

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

М.Р. Гараева

А.Ю. Гиниятуллина

# **ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА**

## **TRANSLATION ANALYSIS**

Учебное пособие

Казань, 2016

### **Научный редактор:**

**Венера Нафиковна Хисамова** – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков в сфере международных отношений ИМОИиВ

### **Рецензенты:**

Проректор по научной работе, профессор кафедры филологии и страноведения ЧУВО «Российский исламский институт», кандидат филологических наук, доцент **Рафис Рафаелевич Закиров**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере международных отношений ИМОИиВ **Ильдар Габдрашитович Ахметзянов**

### **Составители:**

**Гараева Миляуша Рустемовна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков в сфере международных отношений ИМОИиВ

**Гиниятуллина Алсу Юнисовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере международных отношений ИМОИиВ

**Г 20 Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis»** / Под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В.Н. – Казань:

Данное учебное пособие предназначено для студентов Института международных отношений, истории и востоковедения, обучающихся по направлению Востоковедение и африканистика: ИСАА. Материал пособия соотносится с изучаемым в 7-8 семестрах курсом «Теория и практика перевода английского языка». Первая часть включает в себя теоретический материал и схемы анализа, вторая часть – практические задания, тексты для перевода и создания стилистического, лингвопереводческого и фонового анализа.

## СОДЕРЖАНИЕ

ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА.....	4
СХЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА.....	5
ПОДРОБНАЯ СХЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА.....	8
ОБРАЗЕЦ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА .....	16
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ.....	29
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, АНАЛИЗА И СОЗДАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКОГО, ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКОГО И ФОНОВОГО КОММЕНТАРИЯ.....	50
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	83

## Значение переводческого анализа текста

Процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно:

- 1) предпереводческий анализ текста
- 2) собственно процесс перевода
- 3) этап редактирования.

Значимость двух последних этапов неоспорима, что же до первого, то подавляющее большинство авторов если и упоминают о нем, то лишь вскользь, оставляя его за пределами глубокого теоретического осмысления, и тем самым отводя ему неопределенно-интуитивную роль. "...в переводческой литературе молчаливо исходят из принципа, что понимание как предпосылочная деятельность переводчика, есть нечто само собой разумеющееся, что оно не нуждается в каком-то исследовании и разьяснении". Поэтому, вслед за такими исследователями, как М.П.Брандес, И.В.Алексеева, этап предпереводческого анализа текста рассматривается нами не только как непеременимое условие выполнения качественного перевода, но и как вполне конкретная техника понимания смысла переводимого текста. При этом одним из условий является выполнение переводческого анализа не на интуитивном, а на сознательном уровне.

Предназначение предпереводческого анализа видится в том, чтобы воспринять переводимый текст как единое целое, а затем, разложив его на компоненты, выявить его типологические признаки, понять, какие трудности он содержит, что в нем релевантно, значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию перевода избрать.

Значение предпереводческого анализа трудно переоценить, поскольку он не только является условием понимания текста, но именно на этом этапе определяются те черты оригинала, которые должны войти в инвариант при переводе. Следовательно, отталкиваясь от рабочего определения интерпретации текста, данного нами выше, можно определить предпереводческий анализ как многоаспектную аналитическую деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода.

## **Схема предпереводческого анализа**

Подробная схема предпереводческого анализа была предложена Кристианой Норд. Она разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы:

### **1) Экстралингвистические факторы:**

- автор текста,
- интенция автора текста,
- реципиент текста,
- способ передачи сообщения,
- место создания текста,
- время создания текста,
- повод создания текста,
- коммуникативная цель текста.

### **2) Лингвистические факторы:**

- тема текста,
- содержание текста,
- структура текста,
- невербальные элементы текста и их отношение с вербальными,
- синтаксические особенности текста - лексический состав текста,
- тональность текста,
- прагматическое воздействие текста.

Отечественный переводовед И.С. Алексеева, также являющаяся представителем функционального подхода, разработала свою схему предпереводческого анализа, в которую она включила следующие пункты:

### **1. Сбор внешних сведений о тексте:**

- автор оригинального текста;
- время создания и публикации оригинального текста;
- источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета).

- реципиент текста.

Внешние сведения помогают переводчику при выборе стратегии перевода. Если, к примеру, оригинальный текст был написан в XIX веке, необходима архаизация перевода. Если текст предназначен для детей, недопустимы сложных синтаксические конструкции или другие элементы, усложняющие его восприятие и понимание.

## **2. Определение состава информации и ее плотности.**

И.С. Алексеева выделяет четыре вида информации:

- когнитивная,
- оперативная,
- эмоциональная,
- эстетическая.

Когнитивная информация включает объективные сведения о внешнем мире (характеристики оборудования, описание производственных условий и т.п.).

Оперативная информация представлена побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств: формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, конъюнктив, лексические интенсификаторы.

Эмоциональная информация – это новые сведения для наших чувств (приветствие, прощание, слова оценки, могут быть ограничены деловым этикетом, эмоционально окрашенная лексика и синтаксис).

Эстетическая информация представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами, привлечением невербальных знаков, средствами фонетической стилистики.

Каждый вид информации имеет свои средства оформления в языке. Иногда переводчику приходится переводить тексты, где имеет место сочетание нескольких видов информации.

Таковыми текстами, к примеру, являются рекламные объявления, в которых сочетаются четыре вида информации:

- когнитивная (название фирмы, название продукта, цена)
- оперативная (призывы приобрести товар)

- эмоциональная (оценка качеств продукта)
- эстетическая (игра слов, рифма, фразеология, повторы).

Однако большинство текстов специализируются на каком-либо одном виде информации. Например, технические или научные тексты содержат в основном когнитивную информацию, тексты бытового общения - эмоциональную, а в художественных текстах преобладает эстетическая информация. Однако стоит отметить, что редко можно встретить текст, содержащий только один вид информации. Даже научные тексты не бывают чисто когнитивными, полностью лишенными эмоционального содержания.

Еще один фактор, который нужно определить переводчику, - **плотность информации или ее компрессивность**. Выделяют три вида плотности информации:

высокую

среднюю

низкую

Так, в технических текстах используется много терминов, сокращений, статистических данных, формул и т. п. Это – средства повышения плотности информации.

Отметим, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному ее виду.

### **3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста**

Целью текста может быть сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости купить товар, инструктирование и т.п. Установление коммуникативной цели текста помогает переводчику определить доминанты перевода.

Коммуникативное задание анализируемой статьи – продемонстрировать читателю возможности адаптивной сетки (adaptive grid), которая поможет существенно сократить время обработки.

### **4. Речевой жанр**

Определение, к какому жанру относится переводимый текст, помогает найти верные языковые средства оформления перевода. Как правило, тексты одного и того же речевого жанра схожи в различных языках. К примеру, инструкция к лекарственному средству или бытовому прибору на

английском и русском языках имеет одинаковую структуру и схожий лексический состав, незначительно отличаясь синтаксическими структурами. Речевой жанр научного доклада одинаково строится как в английском, так и в русском языке. Однако есть свои стилистические особенности в написании публицистических статей на английском и русском языке. В частности, последние более формальны, чем первые.

Достоинствами схемы И.С. Алексеевой является ее целостный характер. Схема учитывает все аспекты анализируемого текста, помогая избежать переводческих ошибок и повысить качество переводимых текстов. Даже ее видимая громоздкость со временем устраняется, поскольку у переводчика вырабатывается навык автоматического предпереводческого анализа, занимающего минимум времени.

## **Подробная схема переводческого анализа текста**

### **1. Библиографическая справка Bibliographic reference**

**Сбор внешних сведений о тексте:** автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т. е. отдать предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам (архаизация).

Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте.

#### **Надо указать:**

1) что представляет собой текст – чья-то статья / чей-то рассказ / отрывок из какого-то произведения;

2) краткая информация об авторе и о тексте (если это художественное произведение) – если есть такие сведения;



3) где опубликован текст (например, URL).

## 2. Лингвопереводческая характеристика текста Linguistic and translational description of the text

- **Источник / Source:**

индивидуальный (индивидуально-авторский) / **individual**

групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) / **group**

массовый / **mass**

*(по возможности, уточнить, кто конкретно)*

**Например:**

**Источник:** *индивидуальный, автор вышеуказанной статьи.*

- **Реципиент / Recipient:**

индивидуальный / **individual**

групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) / **group**

массовый/ **mass**

*(по возможности, уточнить, кто конкретно)*

**Например:**

**Реципиент:** *статья адресована широкому кругу читателей, в частности людям, интересующимся медициной и обстановкой в Африке.*

- **Коммуникативное задание**

**Communicative task**

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы ...

- предоставить читателям информацию о ... / **to provide readers with information on...**

- привлечь внимание читателя к происходящему. / **to attract the reader's attention to the events.**

сообщить сведения, и предписать действия. / **to provide information, and dictate actions.**

навязать определенную оценку событий / **impose a certain assessment of the events**

- **Стиль / Style:**  
научный / **scientific style**  
(научно-технический / **scientific and technical**)
  - собственно научный,
  - научно-информативный,
  - научно-справочный,
  - учебно-научный,
  - научно-популярный.
- художественный / **belles-lettres** [ ,bel'letrə] style (литературно-художественный)
- официально-деловой / **official (formal) style**
- публицистический / **newspaper / journalistic / publicistic style** (газетно-публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения / **functional style of everyday communication]**
  
- **The Belles-Lettres Style has the following substyles:**
  - the language style of poetry
  - emotive prose
  - drama
- **The publicistic style:**
  - oratory
  - essays
  - feature articles in newspaper and journals
- **The newspaper style:**
  - brief news items and communiqués
  - newspaper headlines
  - notices and advertisements
- **The scientific prose style:**
  - humanitarian sciences
  - “Exact” sciences
  - popular scientific prose
- **The official documents style:**
  - diplomatic documents
  - business documents
  - legal documents
  - military documents

▪ **Жанр / genre** [ʒɑ:ŋr]

**Научный - the scientific style**

научная статья - **scientific paper**

учебная литература - **educational literature**

доклад - **report**

реферат - **library-research paper**

аннотация - **annotation**

монография - **monograph**

школьное сочинение - **school essay**

**Публицистический - the newspaper style**

(публицистический -journalistic публицистический жанр — journalism (as a style of writing))

Заметка - **note**

Статья - **an article**

Очерк - **essay**

Репортаж - **report**

Фельетон - **feuilleton** [ 'fɔɪ ,tɒn ]

Интервью - **an interview**

Памфлет - **pamphlet**

Ораторская речь - **oratorical speech**

**Литературно-художественный - the belles-lettres** [ ,bel'letrə ] style

Рассказ - **story**

Роман - **novel**

Поэма - **(long) poem**

Стихотворение - **poem**

**Официально-деловой - the official (formal) style**

Автобиография - **autobiography**

Инструкция - **instruction**

Расписка - **receipt**

Заявление - **statement**

• **Ведущая функция / the main function:**

- денотативная / **denotative** [dɪ'nəʊtətɪv] (сообщение фактов)

- экспрессивная / **expressive**

- фатическая / **phatic** (установления и поддержания контакта в акте коммуникации)

- командная / **command** (=волеизъявительная – предписание действий)

- металингвистическая / **metalinguistic** (описание лингвистической системы (когда речь идёт о языке))
  - поэтическая / **poetic**
- **Ведущая архитектонико-речевая форма (АРФ) / the main architectonic [ˌɑ:kitek'tɒnɪk] form of speech communication:**
    - монолог **monologue** [ˈmɒnələʒ]
    - диалог **dialogue** [ˈdaɪələʒ]
    - полилог **polylogue** [ˈpɒlɪləʒ]
- **Ведущая композиционно-речевая форма (КРФ) / the main composition form of speech communication:**
    - повествование (=сообщение – напр., автобиография, отчет) **narrative** [ˈnærətɪv] (= message – e. g. autobiography, report)
    - описание (напр., постановление, приказ) **description** (e. g. resolution, order)
    - рассуждение (напр., объяснительная записка, служебное письмо) **reasoning** (e. g. letter of explanation, management letter)
- **Вид текста / text type:** письменный / устный (**written / oral**).
- **Характер композиции / Composition structure:** стандартизированная / **standardized** [ˈstændədaɪzd] (=стереотипная) / свободная / **free** – в худ. лит-ре.
- **Тональность / tone:**
    - нейтральная / **neutral** [ˈnju:tr(ə)l]
    - сниженная / **reduced** (деловая)
    - высокая / **lofty / elevated** (торжественно-утверждающая)
- **Виды информации / types of information:**
    - когнитивная / **cognitive** [ˈkɒgnətɪv] (объективные сведения о внешнем мире). 3 параметра когнитивной информации: *объективность, абстрактность* и *плотность (компрессивность)*.
    - оперативная / **operational** (=апеллятивная - побуждение (призыв) к совершению определенных действий –инструкции, прокламации)

- эмоциональная / **emotional** (передача эмоций (чувств))
- эстетическая / **aesthetic** [i:s'θetik] (подвид эмоциональной информации)
- оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

## **Виды информации в тексте**

### ***Объективность:***

#### **На уровне текста:**

Атемпоральность (презенс глагола) / модальность реальности благодаря формам индикатива глагола / модальность вероятности научной гипотезы.

#### **На уровне предложения:**

Неэмоциональный прямой порядок слов / простое членение «тема – рема» / неличная семантика субъекта \*подлежащего / глагольные формы пассива.

#### **На уровне слова:**

Термины, несущие однозначность и эмоциональную неокрашенность / лексика общенаучного описания с фондом семантически и стилистически равноправных синонимических вариантов (имеет значение : важен)

***Абстрактность*** (повышенная степень абстрактности когнитивной информации)

Логический принцип построения текста / сложность и разнообразие логических структур синтаксиса / различные виды сочинительной и подчинительной связи, причастные обороты, инфинитивные группы / полносоставность предложений / отсутствие эллипсиса / предельная степень экспликации формальных средств когезии текста / обилие и разнообразие используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой / номинативный стиль и десемантизация глагольных компонентов / логическое структурирование информации благодаря шрифтовым средствам

***Плотность (компрессивность)*** свойственна только когнитивной информации

Тенденция к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности при оформлении текста:

Лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова) / компрессирующие знаки препинания (скобки, двоеточие) / использование при оформлении текста компонентов других

знаковых систем – цифрового кода, символов, формул / применение графических и других изобразительных средств – схем, графиков, условных рисунков, фотографий.

**Оперативная информация (апеллятивная)** - побуждение к совершению определенных действий путем применения побудительных средств разного рода: все формы глагольного императива / инфинитив со значением императивности / модальные глаголы / глагольные конструкции со значением возможности и необходимости / модальные слова / конъюнктив / лексические интенсификаторы (никогда, обязательно).

### **Эмоциональная информация**

Служит для передачи эмоций, чувств в процессе коммуникации. Важным свойством является субъективность, средством выражения которой являются: темпоральность настоящего, прошедшего и будущего времени / преобладает модальность реальности и модальность возможности, предположительности, сомнения, нереальности (сослагательное наклонение, глагольные конструкции с модальным значением, модальные слова) / преобладание личного подлежащего и разнообразие его лица

(1,2,3-е лицо) / сложная структура актуального членения / разнообразие порядка слов / отклонение его от литературной нормы / неполнота структуры предложения и восполнение ее ситуативным контекстом / парцелляция / наличие односоставных предложений.

На уровне лексики: вненормативная лексика (арго, просторечие, ругательства, табуированная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, лексика высокого стиля, профессионализмы, территориальные варианты лексики, диалектизмы, диахронические варианты (архаизмы, историзмы, неологизмы, модные слова) / слова, содержащие эмоционально-оценочные коннотации / междометия как специализированная лексика, передающая эмоции.

Конкретность - черта эмоциональной информации (привязка содержания к конкретному времени, преобладание лексики, организованной по словообразовательной модели с семей абстрактности на периферии / обилие семантически полноценных глаголов / малая эксплицированность средств когезии / чуждость ощущений.

Образность – фразеологизированность / цитаты / интертекстуализмы как применение уже готового текстового единства для типизации эмоциональной информации «по ассоциации» / большая изобретательность в применении

шрифтовых, графических и изобразительных средств / усиление эмоциональных «пик» и оттенение вербальной информации, работает не на поддержание логики, а на выражение эмоций разнообразно, объемно с целью воздействия на рецепторы реципиентов.

### **Эстетическая информация**

Игра сочетаниями слов / причудливое сочетание смысла и формы / привлечение невербальных знаков / индивидуальные метафоры / фонетическая стилистика .

В каждом тексте может содержаться информация нескольких видов.

Один из видов информации доминирует. Доминирующий вид притеняет собой действенность других видов.

Содержащаяся в тексте информация определяет характер коммуникативной функции текста и его коммуникативное задание.

Большинство текстов будет обладать сложной комплексной структурой коммуникативного задания.

### **3. Стратегии перевода / translation strategies**

Под переводческой стратегией понимается порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста. Рассматриваются способы и приемы перевода терминов; типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами.

Рассматривая различные **способы и приемы перевода**, можно выделить нижеследующие.

#### **Эквивалентные соответствия**

#### **Вариантные соответствия**

#### **Контекстуальные замены**

#### **Переводческие трансформации:**

*Перестановки* - Изменение порядка слов в предложении, связанное с различиями в порядке слов русского и английского языков.

*Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены*

*Добавления, опущения*

*Антонимический перевод*

*Описательный перевод*

*Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)*

*Изменение порядка слов в предложении (перестановка)*

### **Образец переводческого анализа текста**

*(выполнен Дзюбчик И. Л. в курсовой работе: Перевод, анализ и создание стилистического, лингвопереводческого и фонового комментария к тексту (How to see it by Robert Hardman)*

#### **1. Библиографическая справка**

Используемый для перевода текст является статьей из книги «Glimpses of Britain. Reader» / автор-составитель А. Г. Минченков. - СПб.: Антология, 2006. - 128 с. (13-16 с.)

#### **2. Лингвостилистическая характеристика текста.**

**Источник:** индивидуальный, автор данной статьи – Роберт Гардман, журналист газеты «Daily Mail»

**Реципиент:** групповой, статья адресована прежде всего молодежи. Также она будет интересна любому читателю, который интересуется темой Первой Мировой войны.

**Коммуникативное задание:** данный текст призван показать реальное лицо войны, лишённое всякой романтики. Также эта статья воспитывает патриотизм в молодых людях.

#### **Виды информации:**

В данном тексте содержатся следующие виды информации

- когнитивная;
- эмоциональная;
- эстетическая.



При этом распределение данных видов информации в переводимой статье является очень неоднородным. Это связано с тем, что в тексте приведено большое количество цитат из высказываний ветеранов, которые содержат большое количество эмоциональной и эстетической информации. Стиль же самого автора нейтральный, присутствует большое количество когнитивной информации.

## **Виды информации в тексте, ее параметры и примеры:**

### **1. Когнитивная информация (объективные сведения о внешнем мире).**

Параметры:

#### **1.1 Объективность:**

##### **на уровне текста:**

*атемпоральность (презент глагола):*

- 1) It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. But Britain still boasts 23 veterans of that monstrous conflict.
- 2) Nine decades on, the memory still brings back the tears. He prefers to dwell on the few happier moments of the war.

*модальность реальности (индикатив глагола)*

- 1) This morning may be the anniversary of the day it all began. But August 4, 1914, will not be uppermost in the minds of these men. As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 2) We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories.

##### **на уровне предложения:**

*нейтральный, преимущественно прямой порядок слов; пассивность действие по отношению к субъекту:*

- 1) As far as Fred Lloyd and his pals were concerned, they were just going to give the Kaiser a bloody nose.
- 2) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed.

##### **на уровне слова:**

*даты, имена собственные, географические названия, наименования различных родов войск, названия кораблей*

Channel, Fred Lloyd, Germany, Belgium Kaiser, World War I, George V, Royal Engineers, August 4, 1914, Royal Navy, Henry Allingham, East Sussex, William Stone, HMS Kingfisher, Scapa Flow;

**объективный лексический фон** - фон книжной литературной нормы языка, представленный лексикой публицистического стиля.

## **1.2 Абстрактность:**

### **на уровне текста:**

*логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии логических структур синтаксиса;*

*различные виды сочинительной и подчинительной связи;*

*инфинитивные группы;*

*логическая схема характеризуется полнотой (полносоставность предложений, отсутствие эллипсиса);*

*широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений (согласованное определение, генетивное определение, сложное слово, определительное придаточное);*

*предельная степень экспликации формальных средств когезии текста:*

1) Mr. Stone, who went on to serve in the Royal Navy in both World Wars, is due to give a reading shortly after Big Ben chimes 11 am.

2) He was yet another excited young man on August 4, 1914. Already obsessed with motorbikes, he saw the war as an opportunity to ride a racier model and immediately tried to enlist as a dispatch rider at a London recruiting office. But the Royal Engineers had enough riders already and Mr. Allingham's widowed mother was unwell. So he remained at home until her death the following year when he promptly entered the Royal Naval Air Service.

3) The fourth member of this morning's gallant quartet will be Jack Osborne, who was a 14-year-old apprentice carpenter on the day that war broke out.

## **2. Эмоциональная информация**

Параметры:

## **Субъективность и конкретность:**

### **на уровне текста:**

*темпоральность (настоящее, прошедшее, будущее время), привязка содержания к конкретному времени;*

*модальность реальности, но также и модальность возможности, предположительности и сомнения (нереальности) (сослагательное наклонение, глагольные конструкции с модальным значением, модальные слова):*

1) Back then, it was simple. Germany had rejected Britain's ultimatum to uninvalidate Belgium and so mighty Britain was at war with silly Germany. It would all be over by Christmas, of course.

2) And still, he cannot believe his good fortune. "I survived the first war, then the influenza which killed even more people, then the second war. That's why I trust in God."

3) But I couldn't move until dawn because there might be booby-traps.

### **на уровне предложения:**

*личное подлежащее, разнообразие лица подлежащего, активный залог при оформлении сказуемого, семантически полноценные глаголы;*

*сложная структура актуального членения, и, соответственно, разнообразие порядка слов:*

1) I was working with the cows at the time. We were all anxious to join as soon as we could."

2) Already obsessed with motorbikes, he saw the war as an opportunity to ride a racier model and immediately tried to enlist as a dispatch rider at a London recruiting office.

3) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.

4) Whatever subsequent hardships life threw at them, they still see themselves as the Lottery winners of their generation.

5) Nor did it seem stupid to William Stone, then a 14-year-old farmhand at Sherford Down Farm in Devon.

## **на уровне слова:**

*эмоционально-оценочные слова:*

simple, silly Germany, fateful day, reluctant, vivid memories, great camaraderie, monstrous conflict, desperate trips;

*использование просторечных слов и выражений:*

give the Kaiser a bloody nose, bloody lucky man, poor devils, those young pups; ...he can still see his pilots turn to "jelly" ..., skirmish;

## **2.2 Образность (интертекстуализмы):**

### **фразеологизмы:**

- 1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder;
- 2) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
- 3) Mr. Stone, who went on to serve in the Royal Navy in both World Wars, is due to give a reading shortly after Big Ben chimes 11 am.

## **3. Эстетическая информация**

### **индивидуальные метафоры:**

- 1) mate liquidized by a shell,
- 2) ...telling me how everything from thoroughbreds to old nags were just blown to pieces.

### **повторы:**

#### **• синтаксический параллелизм:**

- 1) They all thought it was going to be a bit of a lark on the other side of the Channel. No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. As far as Fred Lloyd and his pals were concerned, they were just going to give the Kaiser a bloody nose.
- 2) It's just so stupid." It certainly did not seem stupid to 16-year-old Fred Lloyd, then a gardener on a country estate at Uckfield, Sussex. Nor did it seem stupid to William Stone, then a 14-year-old farmhand at Sherford Down Farm in Devon.

3) Of his three brothers, one was killed at Arras, one died at the Somme and the third returned home with shrapnel in his head.

#### **лексические повторы:**

- *синтаксический параллелизм*

1) We never thought it would last long. No one thought of it as the Great War then.

2) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

#### **эпитеты:**

*gallant quartet, festering shellhole, олицетворение:*

1) But Britain still boasts 23 veterans of that monstrous conflict.

На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы.

Данный текст является сложным, неоднородным, он содержит большое количество цитат, в нем можно выделить черты, присущие следующим типам текстов:

-публицистическому;

-художественному;

-разговорному;

Характерные черты данного текста:

- общий фон текста — книжная литературная норма, цитаты - более разговорный стиль;
- сложный синтаксис: изложение подчинено логическому принципу, его реализации служат очень длинные распространенные предложения с разнообразными типами логической связи между ними, предельная экспликация когезии;
- наличие эмоционально-оценочной лексики, интертекстуальность;
- наличие средств передачи эстетической информации.

#### **Стратегии перевода**

Опираясь на лингвостилистический анализ, разработаны стратегии перевода данного текста.

## **I. Однозначные эквивалентные соответствия**

1. Даты - переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий: August 4, 2004 – 4 августа 2004 года; August 4, 1914 – 4 августа 1914 года

2. Имена собственные:

1) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий (известные имена реальных личностей): George V – Георг V, Lord Kitchener – лорд Китченер.

2) межъязыковое транскрипционное соответствие - в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия: William Stone – Уильям Стоун, Jack Osborne - Джек Оборн

3. Географические названия - переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий (поскольку в тексте встречаются только общеизвестные географические названия): Germany- Германия, Ypres and the Somme – Ипр и река Сомма; Devonshire – Девоншир, Sussex – Суссекс.

4. Наименования различных родов войск переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий: Royal Artillery – артиллерийские войска Великобритании, Royal Navy – военноморские силы Великобритании

5. Названия войн и сражений переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий: World War I - Первая мировая война; Battle of Jutland – Ютландское сражение, Third Battle of Ypres - Третья Ипрская операция.

6. Названия судов и кораблей переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий: «Hampshire» - «Гемпшир», «Kingfisher» - «Кингфишер»

7. Звания военнослужащих переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий: Chief Petty Officer – главный старшина, Private – рядовой

## **II. Вариантные соответствия.**

gallant quartet - отважный квартет,

orphaned children – дети-сироты

They all thought it was going to be a bit of a lark on the other side of the Channel.  
- Все они думали, что на другой стороне Ла-Манша будет лишь небольшая "заварушка".

Выбор обусловлен стилем данного отрезка в тексте-оригинале.

Despite an attack of meningitis which nearly killed him, Private Lloyd made it out to northern France, where it was his task to take fresh horses up to the line and bring the sick ones back. - Несмотря на едва не погубивший его приступ менингита, рядовой Ллойд был направлен в северную Францию, откуда он доставлял здоровых лошадей на линию фронта, а больных отправлял обратно.

Выбор продиктован контекстом.

### **III. Трансформации**

#### **1. Перестановки**

*Изменение места сказуемого в предложении, связанное с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и английском языках.*

Для английского языка типичным является фиксированный порядок слов. На первом месте обычно стоит подлежащее, на втором – сказуемое. В русском языке порядок слов относительно свободный, простое глагольное сказуемое стремится ближе к подлежащему, части составного глагольного сказуемого стремятся друг к другу:

It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. - Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых.

*Объективные перестановки, вызванные различиями в грамматической структуре языков:*

rat-infested quagmire - ...болоте, полном крыс

Перестановка усилительного компонента или компонента когезии в русском языке в начало предложения (или словосочетания):

It would all be over by Christmas, of course. - ...которая, без сомнения, закончилась бы уже к Рождеству.

#### **2. Замены**

*Замены форм слова:*

Замены: ед.ч. – мн.ч. (контекстуальные):

And he is as modest as the next man. - И он такой же скромный, как и все остальные140.

*Падежные замены при различии в управлении:*

And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. - Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.

### **Замены частей речи**

*1) Замена конструкции прилагательное + существительное другим существительным*

It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. - Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых.

*2) Замена существительного на причастный оборот*

Nor did it seem stupid to William Stone, then a 14-year-old farmhand at Sherford Down Farm in Devon. - Так же, как и для 14-летнего Уильяма Стоуна, работавшего на ферме Шерфорд в Девоншире.

*3) Замена прилагательного на придаточное предложение*

He was yet another excited young man on August 4, 1914. - Он был еще одним юношей, которого тронули за живое события 4 августа 1914 года.

### **Замены членов предложения:**

*1) Активный залог в английском языке заменяется пассивным в русском*

Despite an attack of meningitis which nearly killed him, Private Lloyd made it out to northern France, where it was his task to take fresh horses up to the line and bring the sick ones back. - Несмотря на едва не погубивший его приступ менингита, рядовой Ллойд был направлен в северную Францию, откуда он доставлял здоровых лошадей на линию фронта, а больных отправлял обратно.



2) *пассивный залог в английском тексте переводится на русский с помощью активного залога.*

All of these men - two of whom span three centuries - are still haunted by the events of 90 years ago. - Всех этих людей, двое из которых жили в трех веках, все еще преследуют события 90-летней давности.

3) *членение предложений:*

Already obsessed with motorbikes, he saw the war as an opportunity to ride a racier model and immediately tried to enlist as a dispatch rider at a London recruiting office. - Генри всегда был помешан на мотоциклах, и война казалась для него хорошей возможностью погонять на гоночных моделях. Поэтому он незамедлительно записался в ряды посыльных в лондонском призывном пункте.

4) *объединение предложений*

We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories.- Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их.

**Добавления:**

**Лексические**

*Вызванные объективными расхождениями между языками:*

August 4, 2004 - 4 августа 2004 года

**Грамматические**

*Добавление соотносительного слова:*

No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. - Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.

**Контекстуальные**

*Необходимые для сохранения нормы сочетаемости и стиля:*

As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next. - Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.

*Необходимые для усиления, например, эмфазы, экспрессии и т.п.:*

And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. - Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.

*Мотивированные логикой:*

Today, Mr. Lloyd and an extraordinary little band will bring Whitehall to a halt as they gather to recall how horribly wrong the world. - Сегодня мистер Ллойд и пугающе маленькая группка его приятелей соберутся в Уайтхолле, чтобы вспомнить, во что ввязался мир.

got it that fateful day – August 4 1914. – в тот роковой день – 4 августа 1914 года.

### **Опущения:**

*Опущение артикля. Вызвано наличием объективных расхождений между языками. В русском языке отсутствует категория соотнесенности / несоотнесенности, выразителем которой является артикль:*

No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. - Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.

*Опущения, связанные с различием в грамматическом строе языков.*

*Опущение глагола-связки, опущение предлога:*

Nor did it seem stupid to William Stone, then a 14-year-old farmhand at Sherford Down Farm in Devon. - Так же, как и для 14-летнего Уильяма Стоуна, работавшего на ферме Шерфорд в Девоншире.

*Контекстуальные опущения*

*Опущение семантически пустых компонентов*

You won't hear much grumbling from any of this lot. - Вы не услышите жалоб ни от кого из них.

*Опущение компонентов, выполняющих в предложении определенную функцию, но семантически пустых. Данная функция компенсируется другими средствами:*

No one thought of it as the Great War then. - Никто и не относился к этому как к "Великой войне".

*Опущение вследствие избыточности данного компонента в предложении, его семантика содержится в другом компоненте; его включение может привести к нарушению сочетаемости или нарушению стиля:*

Already obsessed with motorbikes, he saw the war as an opportunity to ride a racier model and immediately tried to enlist as a dispatch rider at a London recruiting office. - Генри всегда был помешан на мотоциклах, и война казалась для него хорошей возможностью погонять на гоночных моделях. Поэтому он незамедлительно записался в ряды посыльных в лондонском призывном пункте.

#### **IV. Компенсации**

*Компенсация компонента в соответствии с его функцией вследствие невозможности его передачи:*

He had already taken one bullet in the leg at Passchendaele -otherwise known as the Third Battle of Ypres - when a German bullet hit him in the chest. - Он уже был ранен в ногу в битве при Пасхендале, также известной как "Третья Ипрская операция", когда еще одна немецкая пуля ударила в него.

It hit the watch instead of Mr. Osborne. - Но она попала в часы, а не в грудь мистера Оборна.

#### **V. Антонимический перевод:**

We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories. - Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их.

#### **VI. Описательный перевод:**

And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. - Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.

#### **Фоновый комментарий (пример)**

ГЕОРГ V (3 июня 1865, Лондон — 20 января 1936, Сандрингхэм, Норфолк), английский король с 1910, из Саксен-Кобург-Готской (с 1917 Виндзорская) династии, второй сын короля Эдуарда VII. В 1876, в возрасте 11 лет, поступил на службу на учебное судно «Британия», позднее как кадет служил на различных судах, а в 1890 принял командование канонерской лодкой «Дрозд». В 1892 после смерти своего старшего брата получил титул герцога Йоркского и был вынужден оставить службу на флоте. В 1893 женился на принцессе Виктории-Марии Текской (известной как королева Мария), от брака с которой у него было пятеро детей (старшие сыновья короли Эдуард VIII, Георг VI). В 1910 после смерти отца вступил на престол. Годы его правления были отмечены сложными внутри- и внешнеполитическими событиями: Первая мировая война, ирландский кризис, предоставление женщинам избирательных прав, утверждение в политической жизни Лейбористской партии, всеобщая стачка 1926. Во время мировой войны неоднократно выезжал в действующую армию; конструктивно сотрудничал со всеми премьер-министрами, включая Р. Макдональда, первого премьерминистра от Лейбористской партии. При Георге V окончательно утвердилась форма монархии, при которой короли царствуют, но не правят.

УАЙТХОЛЛ (Whitehall), улица в Вестминстере, в центральной части Лондона, где находятся некоторые важнейшие министерства и другие правительственные учреждения Великобритании. В переносном смысле - британское правительство; по названию дворца – Уайтхолл (Whitehall Palace). Дворец Уайтхолл с первой половины 16 века был главным королевским дворцом в Лондоне. В 1689 году он почти весь сгорел; от него осталось только здание Банкуэтинг-Хауса (Banqueting House, буквально дом банкетов), построенное в 1619-1622 годах в классическом стиле архитектором Иниго Джонсом, как часть дворца Уайтхолл. Банкуэтинг-Хаус используется британским правительством для различного рода официальных приемов.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

### OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one.

Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance".

Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category.

"Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence.

The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing.

Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight".

In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use.

A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity), so that the weight of a thing has to be the force with which the Earth attracts it.

As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, nevertheless, mathematically I have done no work.

After this it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

- 2. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.**

### **Пилот захватывает самолет**

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.

Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров.

Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер

Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достает внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала.

Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

## **ОРИГИНАЛ**

### **PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE**

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage."

That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper.

The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters.

Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house.

Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over.

Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

- 3. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.**

### **Колонны гуманитарной помощи вступают в осажденные территории Сирии**

Посылки с продуктами питания и медикаментами предоставлялись голодающим жителям в семи осажденных территориях, в том числе в Мадайе и Забадани.

Правительство Башара Асада сообщило, что транспортные колонны помощи, загруженные продуктами питания и медикаментами, вошли в пять осажденных областей в Сирии с целью сократить голодание гражданских лиц. «Колонны,- объявил специальный посол ООН по Сирии Стефан де Мистура, - во вторник ночью вошли в пригород Дамаска, город Моадамия, осажденный вооруженными силами Асада, а также в города Фуя и Кефрайя, осажденные повстанцами». Следующая колонна грузовиков вошла в город Мадайя, еще одна по пути в Забадани. Жители обоих населенных пунктов умирали от голода под осадой вооруженных сил правящего режима.

Сирийские чиновники заявили, что колонны автотранспорта отступили от Дамаска, располагающего едой, медикаментами и другим оборудованием, в том числе и передвижной лечебницей. Несколько жителей в городе умерли от недоедания, несмотря на прибытие гуманитарной помощи в прошлом месяце. Десятки грузовиков с пшеницей и высокоэнергетическими продуктами были отправлены Сирийским арабским Красным Полумесяцем и ООН.

Также ожидалось, что должностные лица ООН встретятся в среду чтобы решить, сбросить ли с самолета поставки в Дейр-эз-Зор, где сотни тысяч людей находятся под осадой Исламского Государства. Доставка помощи и



запасов были согласованы как часть экспериментального и непреходящего соглашения, достигнутого на прошлой неделе в Мюнхене, для «прекращения военных действий». По неофициальным данным предполагалось, что до 20 человек в городе умерли от голода. Судьба колонн транспорта была подвергнута сомнению после того, как Сирийское Министерство Иностранных Дел выдвинуло сердитый упрек к заявлению де Мистуры, орудуя своими дипломатическими навыками на фоне недавней прибыли за счет вооруженных действий. Представитель ООН заявил, что предоставление помощи, часть соглашения, достигнутого крупными державами в Мюнхене на прошлой неделе, было испытанием серьезности сирийского правительства.

"Сирийское правительство не позволяет ни специальному посланнику ООН по Сирии Стефану де Мистуре, ни кому-либо еще, говорить о проверке серьезности Сирии в любом вопросе," говорится в сообщении МИД. "Скорее всего, правительство Сирии в настоящее время нуждается в проверке достоверности специального посланника ООН, чьи заявления в средствах массовой информации с начала его миссии полностью противоречат тому, что произошло в совместных встречах с сирийским правительством".

"В связи с этим, Сирийская Арабская Республика еще раз подтверждает намерение правительства оказывать гуманитарную помощь людям, живущим в районах, осажденных террористами, и это не имеет никакого отношения к встречам в Женеве, Мюнхене или в Вене, или любой другой стороны", - говорится в заявлении. "Мы не ждем, пока кто-нибудь напомнит нам о наших обязанностях по отношению к нашему народу".

Сирийское правительство относится ко всем бойцам оппозиции как к террористам. Гуманитарные агентства считают, что более миллиона человек живут под осадой в Сирии в десятках мест, подавляющее большинство из которых являются осады, налагаемые режимом.

В среду представители Турции сообщили, что предполагалось создать полосу территории в 10 километров (6 миль) глубоко на сирийской стороне ее

границы, в том числе города Азас, чтобы предотвратить попытки «изменить демографическую структуру» области, заявил заместитель премьер-министра, Yalçın Akdoğan, в своем интервью.

Сирийские правительственные войска при поддержке российской авиации продвинулись в направлении турецкой границы в крупное наступление за последние недели. Курдские боевики ополчения, считающиеся Анкарой враждебными боевиками, добились превосходства с помощью насилия, чтобы захватить территорию сирийских повстанцев.

Турция обвинила курдских боевиков в насильственном перемещении туркменских и арабских общин. Анкара опасается создания независимого курдского государства в конечном счете, занимающего прилегающие территории, принадлежащие в настоящее время Ираку, Сирии и Турции.

## **ОРИГИНАЛ**

### **Humanitarian aid convoys enter besieged areas in Syria**

Food and medicine packages being provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani

Aid convoys loaded with food and medicine to relieve starving civilians have entered five besieged areas in Syria, the government of Bashar al-Assad has said.

The convoys, announced by the UN special envoy for Syria, Staffan de Mistura, on Tuesday night, entered the Damascus suburb of Moadamiyah, which is under siege from forces loyal to Assad, as well as Fua and Kefraya, which are besieged by rebels.

A further convoy has entered the city of Madaya, and another is en route to Zabadani. The citizens of both have been starving to death under a siege imposed by forces loyal to the regime.

Syrian officials said the Madaya convoy had departed from Damascus bearing food, medical supplies and other equipment, as well as a mobile clinic. Several residents in the town have died from malnutrition despite the arrival of an aid

convoy last month. The dozens of aid trucks, containing wheat and high-energy foods, were provided by the Syrian Arab Red Crescent and the UN.

UN officials were also expected to meet on Wednesday to decide whether to airdrop supplies in Deir ez-Zor, where hundreds of thousands of people are under siege by Islamic State. The delivery of aid and supplies was agreed as part of a tentative and fragile deal struck last week in Munich for a “cessation of hostilities”. Unverified reports have suggested that up to 20 people in the city have died of starvation. The fate of the convoys was called into question after the Syrian foreign ministry issued an angry rebuke to De Mistura’s statement, flexing its diplomatic muscle on the back of recent gains on the battlefield. The UN envoy said the provision of aid, part of an agreement reached by major powers in Munich last week, was a test of the Syrian government’s seriousness.

“The Syrian government does not allow neither UN special envoy for Syria, Staffan de Mistura, nor anybody else to talk about testing Syria’s seriousness in any matter,” the foreign ministry said. “Rather, the Syrian government is now in need to test the credibility of the UN special envoy, whose statements since the beginning of his mission to the mass media outlets, completely contradict to [sic] what happened in joint meetings with the Syrian government.”

“The Syrian Arab Republic, in this regard, reaffirms the government’s commitment to deliver humanitarian aid to the people living in areas besieged by terrorists, and this does not have any relation to Geneva, Munich or Vienna meetings, or any other party,” the statement said. “We don’t wait for anyone to remind us of our duties towards our people.”

The Syrian government refers to all opposition fighters as terrorists. Humanitarian agencies believe that more than a million people are living under siege in Syria in dozens of locations, the vast majority of which are sieges imposed by the regime. Turkey said on Wednesday that it wanted to secure a strip of territory 10km (6 miles) deep on the Syrian side of its border, including the town of Azaz, to prevent attempts to “change the demographic structure” of the area, the deputy prime minister, Yalçın Akdoğan, said in an interview.

Syrian government forces backed by Russian airstrikes have advanced towards the Turkish border in a major offensive in recent weeks. Kurdish militia fighters, regarded by Ankara as hostile insurgents, have taken advantage of the violence to seize territory from Syrian rebels.

Turkey has accused the Kurdish fighters of forcibly displacing Turkmen and Arab communities. Ankara ultimately fears the creation of an independent Kurdish state occupying contiguous territories currently belonging to Iraq, Syria and Turkey.

**4. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.**

**Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля.**

*Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции.*

Иоаннис Моузалакис сказал: « Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь».

Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть».

Он говорил с BBC перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии.

Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину.

ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу.

Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью.

ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования.

В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы.

Господин Муазалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала.

Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)».

Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию.

На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов.

Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом».

Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Муазалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом.

«Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла».

«Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков».

*Замечание по терминологии: ВВС использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую*

*процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические мигранты.*

## ОРИГИНАЛ

### **Migrant crisis: Greece rejects 'EU lies' over border controls**

*Greece's migration minister has accused fellow EU countries of hypocrisy and lying about Greece's handling of the huge migrant influx from Turkey.*

"This discussion that we do not have control of our border - this is a lie," Yiannis Mouzalas said.

"We have the best control of a sea border that anyone can have," he added.

He was speaking to the BBC ahead of Thursday's EU summit, where Greece will report on its efforts to register migrants, many of them Syrian refugees.

Athens has been told to tighten border controls, to ensure that refugees are properly identified and that those not in need of protection are returned to Turkey or their home countries.

The EU hopes this will help reduce the flow of migrants to Western Europe.

The minister also said it was a lie that Greece had not set up enough accommodation to cope with the influx.

The EU has demanded that Greece implement a raft of measures to improve border controls and facilities by May.

If not, some EU member states have discussed potentially suspending Greece from the Schengen area, where there are no passport controls - a region covering most of Europe.

Mr Mouzalas insisted the main reason his government had been slow in registering and identifying migrants and spotting false documents was because the EU had been slow in providing the equipment and personnel it needed.

"Why is there now big progress in registration?" he said. "From 10% we are now at 90%, because now they have brought the machines that we were looking for, Eurodac (a fingerprint database)."

The minister reserved his harshest criticism for countries like Hungary and Slovenia which, along with several other EU member states, have sent teams of police officers to help the Macedonian security forces patrol their border with Greece, to prevent migrants crossing illegally into Macedonia.

Last week Austria told the Macedonian government to be ready to seal off the border to halt the flow of migrants.

"Is Greece the enemy of Europe, are the refugees the enemy?" he said.

"If someone believes something like that they have to declare it."

As for Hungary and its position on the refugee crisis, Mr Mouzalas questioned whether it was possible for Athens to have friendly relations with Budapest.

"They didn't give us a single blanket, for god's sake."

"We want a Europe of the Enlightenment, a Europe of romanticism, not a Europe of the Middle Ages."

*A note on terminology: The BBC uses the term migrant to refer to all people on the move who have yet to complete the legal process of claiming asylum. This group includes people fleeing war-torn countries such as Syria, who are likely to be granted refugee status, as well as people who are seeking jobs and better lives, who governments are likely to rule are economic migrants.*

**5. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.**

**Иракские арабы-сунниты захвачены на «ничейной земле» между Исламским государством (ИГ) и курдами.**

Все большую озабоченность у ООН вызывают 559 арабов-суннитов, «застранных» в «ничейной» земле между боевиками Исламского государствами (ИГ) и Курдскими войсками.

Верховный комиссар ООН по правам человека сообщил, что они провели три месяца в ухудшающихся жизненных условиях в районе города Синджар.

С 4 февраля у них не было доступа к пище и питьевой воде.

Как сообщают, из-за холодной погоды умерло двое детей и две женщины, после чего ИГ обстреляло их три раза.

Представитель Управления Верховного Комиссара по правам человека Руперт Колвилл заявил, что ИГ неоднократно угрожало им, что будут подвергать их дальнейшими нападениями до тех пор, пока они не согласятся переехать жить на территорию, контролируруемую группой джихадистов.

Он призвал правительство Курдистана «действовать как можно быстрее, чтобы обеспечить для этой группы чрезвычайно уязвимых людей безопасность, защиту и доступ к гуманитарной помощи.

Колвилл добавил, что, если бы у курдских властей были соображения по поводу вопросов безопасности этой группы, они должны были проверять людей в индивидуальном порядке, в безопасности, открыто и согласно закону.

Он не сказал, откуда родом были эти люди, но как сообщают, курдские войска выдворили из страны десятки семей, чьи родственники-мужчины были обвинены в пособничестве Исламскому государству.

В ноябре, спустя 15 месяцев после захвата северо-запада города боевиками ИГ, где происходили убийства и порабощения людей, проживающих на этой территории тысячи езидов – членов религиозного меньшинства, курды, при поддержке авиа ударов коалиционных сил США, освободили Синдjar.

В прошлом месяце, УВКБ заявило, что они получили сообщения о серьезном нарушении и злоупотреблении в области прав человека, совершаемых в отношении арабских суннитских общин, в том числе грабежей и уничтожения имущества, принудительного выселения, похищений, незаконного задержания и внесудебных казней в различных районах Ирака, отвоеванной у боевиков ИГ.

Они добавили, что арабы-сунниты также сталкиваются с дискриминацией, преследованием и насилием со стороны других этнических и религиозных групп, которые обвиняются в пособничестве боевикам ИГ.

## ОРИГИНАЛ

### **Iraqi Sunni Arabs 'trapped in no-man's land between IS and Kurds'**

The UN is increasingly concerned about 559 Sunni Arab Iraqis stuck in no-man's land between Islamic State (IS) militants and Kurdish forces.

The UN High Commissioner for Human Rights said they had spent three months living in deteriorating conditions near the town of Sinjar.

Since 4 February, they have been unable to access food and drinking water.



Two children and two women are believed to have died due to the cold weather, and IS has shelled them three times.

A spokesman for the Office of the High Commissioner on Human Rights Rupert Colville said the so-called IS had apparently threatened them with further attacks unless they agreed to relocate to territory controlled by the jihadist group.

He urged the Kurdistan Regional Government to "act as quickly as possible to ensure the safety, protection and access to basic humanitarian assistance for this group of extremely vulnerable people".

If the Kurdish authorities had security concerns about the group, they should vet people "on an individual basis in a safe location, in full transparency and in accordance with the law", Mr Colville added.

He did not say where the stranded people were from, but Kurdish forces are reported to have expelled dozens of families whose male relatives were suspected of having fought for or aided IS fighters.

The Kurds, backed by US-led coalition air strikes, recaptured Sinjar in November, 15 months after IS militants overran the north-western town and killed or enslaved thousands of members of the Yazidi religious minority who lived there.

Last month, the UNHCR said it had received reports of increasing human rights violations and abuses committed against Sunni Arab communities in parts of Iraq reclaimed from IS fighters, including looting and destruction of property, forced evictions, abductions, illegal detention and extrajudicial killings.

Sunni Arabs had also faced increasing discrimination, harassment and violence from other ethnic and religious groups who accuse them of supporting IS militants, it added.

**6. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.**

**Гид по итальянскому кофе: сахар по выбору, а Фраппучино не существует.**

В то время как некоторые кофейни Великобритании подают напитки с карамелью, сиропом и печеньем, итальянцы рассматривают их как завтраки и десерты.

Некоторые Британские кофейни подают напитки с 25-ю чайными ложками сахара на чашку.

Но не в Италии.

В Италии кофе – синоним эспрессо. Стоит заказать кофе в баре от Триеста до Палермо и все сочтут, что ты непременно имел ввиду именно эспрессо. Можешь сделать заказ за столик (что, как правило, дороже), или пить его стоя, *'al banco'* (главное, плати по счету).

Сахар всегда по выбору. Вполне вероятно, что покупатель сделает выбор в пользу количества сахара до одной чайной ложки, а не 25-ти.

Ну и, конечно же, есть много вариаций данного напитка.

Некоторые люди добавляют полную ложку молочной пенки, что свойственно Макиато. Но не стоит это путать с аналогичным названием напитка из молока и карамели в других странах.

Другие же будут попивать кофе долго и маленькими глоточками, подбавляя по-немногу кипятка в эспрессо, название которому – Американо.

А утренним кофе считается Капучино (своего рода Эспрессо, где первый шаг приготовления – это налить в чашку молоко, взбитое на пару, а последний – наполнение верхушки пенкой). Однако, необходимо заметить, что Капучино – это напиток на завтрак. А вот прием его в послеобеденное время считается неприемлемым – почти греховным поступком.

Фраппучино не знает никаких вариаций. Никогда.

На юге Италии, во время теплых месяцев, в Эспрессо допускается добавить кубики льда. Точнее, залить кубики льда Эспрессо, но ни в коем случае не смешивать с мятой или печеньем.

Сироп – это то, что ты принимаешь, когда простужен. Он никогда не добавляется в кофе.

Тем не менее, на севере Италии, кофе иногда «заправляется» ликером – *il caffè corretto* – еще одна разновидность кофе.

Предпочтение обычно отдается граппе (итальянскому виду вина), но выбор людей меняется в зависимости от региона. Также встречаются другие популярные варианты добавок, такие как самбука, бренди и коньяк, а в редких случаях – лимончелло и вино. В то время как на футбольных стадионах во время игр в ход идет порция Эспрессо, заправленная ликером под названием «Боргетти» (пустые бутылки от которых кидались в судей во время беспорядков не так давно).

Итальянцы – не единственные европейцы, которые подправляют свой кофе ликером. Пожалуй, наиболее известным из таких напитков является Ирландский кофе – смешанный кофе с виски, покрытый сливками – хотя есть те, кто может поспорить, что это убивает вкус всех трех ингредиентов.

Что касается современных итальянцев, то они ломают представление о настоящем кофе, делая его слишком насыщенным от сахара или шоколада (иногда в этих целях используется и Nutella).

И этому виду кофейного напитка дали название «пуддинг», который они потребляют в конце трапезы после привычной им здоровой Средиземноморской еды, наслаждаясь каждой ложечкой, а не хватая его в спешке для перекуса по дороге на работу.

Еще один вид кофе – Марокино – появился в Пьемонте, регионе на северо-западе Италии. Состоит этот напиток из кофе, смешанного с кокосовой и молочной пенкой. Другие кофейные «фишки» включают в себя добавление ароматизированных или взбитых сливок (эта идея возникла в Австрии), которые входят в десерт под названием Аффогато, суть которого – мороженое, залитое порцией горячего Эспрессо, либо добавляются в крем Сабайон (итальянский яичный крем с добавлением вина).

Но если, будучи в Италии, Вы заметите человека, добавляющего на верхушку своего напитка молочную пенку с шоколадной крошкой, то знайте, он – турист.

Итак, это основы. А к ним несколько подкатегорий.

В основном эти принципы вращаются вокруг вкусовых предпочтений, таких как: соотношение кофе и молока, температура напитка – холодная, теплая или горячая, а также из чего лучше стоит употреблять – из чашки фарфоровой или стеклянной.

И, конечно, кто-то предпочитает кофе без кофеина.

Это кофе. А все остальное – не более, чем безалкогольный напиток.

## ОРИГИНАЛ

### **A guide to Italian coffee: sugar is optional, Frappuccino does not exist.**

While some UK cafes serve drinks containing caramel, syrups and cookies, Italians would regard these concoctions as breakfast or dessert

In Italy coffee is synonymous with espresso.

Some British cafes serve drinks with 25 teaspoons of sugar per cup.

Not in Italy.

In Italy coffee is synonymous with espresso. Ask for a coffee in a bar from Trieste to Palermo and you will be presented with an espresso. You may drink it seated (usually more expensive), or standing, *al banco*.

Sugar is optional. Zero to one teaspoon rather than 25.

But there are of course variations to the single shot.

Some will add a spoonful of milk foam: the *macchiato*. It should not be confused with the similarly named bucket of milk and caramel available in other countries.

Others will take their coffee long, adding warm water to the espresso, the *Americano*.

For the morning hours there is the option of a *cappuccino* (an espresso with steamed milk poured in – as a first step – and then topped with foam). It is important to note, however, that the *cappuccino* is a breakfast food. Such an arrangement becomes unacceptable – sinful almost – after noon.

The *Frappuccino* does not exist as an option. Never.

In the south of Italy, during the warmer months, an ice cube may be added to an espresso. Or more precisely, an espresso can be poured over an ice cube but it is never blended with peppermint and cookies.

Syrup is something you take when you have a cold. It is never added to coffee.

However, in the north of Italy, coffee is sometimes “corrected” with liquor, *il caffè corretto*.

The preferred choice is usually *grappa* but it varies between regions. Other popular options include *sambuca*, brandy or cognac. Some are known to even correct with *limoncello* or wine. While at football stadiums, the espresso shot is corrected with a liquor called *Borghetti* (empty bottles of which were thrown at referees back in the day).

Italians aren't the only Europeans to tweak their coffee with liquor. Probably the most renowned such beverage is Irish coffee, a mix of whiskey and coffee topped with cream - although some may argue it ruins all three.

The closest Italians come to ruining coffee and making it excessively rich in sugar is with chocolate (or even *Nutella* in some households).

But these are all usually branded as pudding, consumed at the end of a healthy Mediterranean meal not something to grab on the way to work.

One is the *marocchino*, which originated in Piedmont, and consists of a shot of espresso blended with cocoa and milk froth. Other more “imaginative” coffee drinking habits include the use of flavoured or whipped cream (originally an Austrian idea), pouring an espresso over ice cream – the *affogato* – or mixed into *zabaione*.

But if you see someone in Italy topping anything involving milk froth with chocolate powder they are probably tourists.

These are the basics. There are then several subcategories.

They primarily revolve around personal taste such as coffee to milk ratios, the optimal milk temperature – cold, warm, hot or tepid – and the choice of whether to consume an espresso in porcelain or glass (al vetro).

And of course, some like their coffee decaf, il deka.

This is coffee. Everything else is pretty much a soft drink.

- 7. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.**

**В Москве появился постер: “Курение убивает больше людей, чем Обама”.**

Московский плакат, который гласит, что “курение убивает больше людей, чем Обама” разошелся как вирус и стал последним из ряда обвинений президента США в массовых убийствах.

Дмитрий Гудков, единственный депутат российской Госдумы от либералов, во вторник опубликовал фотографию плаката для сити-формата, размещенный на одной из московских остановок в районе третьего Транспортного кольца.

На плакате изображен президент США Барак Обама с сигаретой и написано “Курение убивает больше людей, чем Обама, хотя он убивает очень многих людей”. “Не курите, не будьте как Обама”.

Гудков написал, что факт размещения такого плаката на московских улицах является противным и постыдным явлением. Его пост в Фейсбуке набрал более 1,300 лайков, сотни людей оставили комментарии с критикой и одобрением, а также получила широкое освещение в СМИ.

“Скоро они будут пугать детей Обамой, а не Бабой Ягой” - заявил Гудков Гардиан.

Плакат был размещен анонимно, никто не объявил себя автором данной рекламы. В московской мэрии также отказались это комментировать.

Некоторые связывают рекламу против Обамы с размещенным на прошлой неделе видео “Stop Obama!”, где показано большое количество студентов падающих на землю как мертвые. Среди них стоит одна девушка с плакатом, которые гласит: “президент США убивает 875 человек каждую неделю”.

Видео набрало уже больше 500,000 просмотров на видеохостинге Youtube, однако один из представителей ООН сообщил, что к созданию данной публикации могло быть причастно молодежное крыло правящей партии “Единая Россия”.

В январе напротив посольства США в Москве появился баннер с изображением Обамы периода избирательной кампании 2008 года, на котором вместо надписи “hope”(надежда), присутствовало слово “killer”(убийца). В феврале на зданиях в Москве появилось новое видео-послание Баракку Обаме, где говорилось, что он должен быть осужден в Гаагском трибунале.

В декабре казаки в Краснодарском крае сожгли чучела Обамы и президента Турции Реджепа Тайипа Эрдогана, скандируя "Россия!" и "Путин!".

В 2013 году Обама заявил, что не курит уже на протяжении шести лет.

## ОРИГИНАЛ

### 'Smoking kills more people than Obama' poster appears in Moscow

A Moscow advert declaring that “smoking kills more people than Obama” **has gone viral**, becoming the latest in a string of actions condemning the US president as a mass killer.

Dmitry Gudkov, the sole liberal opposition MP in Russia’s parliament, on Tuesday posted a photograph of the large poster, which was in a metal-and-glass frame at a bus shelter on Moscow’s third ring road.

“Smoking kills more people than Obama, although he kills lots and lots of people,” the poster read, showing an illustration of the president smoking the last dregs of a cigarette. “Don’t smoke, don’t be like Obama.”

Gudkov wrote that it was “disgusting and embarrassing that this is appearing on the streets of the Russian capital.” His Facebook post had received more than 1,300 likes, hundreds of positive and negative comments and extensive Russian media coverage.

“Soon they’ll be scaring kids with Obama rather than Baba Yaga,” the witch from Russian folk tales, Gudkov later told the Guardian.

The advert has no attribution, no author has come forward to claim it and Moscow city hall has not commented.

Some have taken the anti-Obama ad as a reference to a “Stop Obama!” video posted last week that showed dozens of Russian students falling to the floor as if dead, revealing a lone girl with a sign claiming that the “president of the United States kills 875 people every week”.

The video, which have each received more than 500,000 views, were uploaded on brand new YouTube accounts, but one of the speakers in the UN appeal has been identified as the editor of a publication put out by the ruling United Russia party’s youth wing.

In January, a banner replacing the word “hope” in Barack Obama’s iconic 2008 election poster with “killer” was hung from a residential building across from the US embassy in Moscow. In early, February a video was broadcast on the sides of buildings in Moscow calling for Obama to be judged by a Hague war crimes tribunal.

In December, Cossacks in the Krasnodar region burnt crude effigies of Obama and Turkish president Recep Tayyip Erdoğan as they chanted “Russia!” and “Putin!”

Obama said in 2013 that he had not smoked for six years.

**8. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.**

**Ирак: Трое американских граждан освобождены после месяца в плену.**

Как сообщают официальные лица США и Ирака, трое американских граждан которые были похищены в прошлом месяце, были освобождены и переданы в посольство США.

Сообщается, что все трое мужчин хорошо себя чувствуют.

Пока еще не ясно, кто стоит за похищением, но чиновники подозревают, что это была поддерживаемая Ираном шиитское вооруженное ополчение.

Трое мужчин работали на частного подрядчика, когда были похищены в столице Ирака, Багдад, 15 января.

Это было первое такое похищение уроженцев Северной Америки в течение нескольких лет.

“Трое мужчин были освобождены около города Юсуфия, к югу от Багдада. Разведывательная группа встретила и передала их Американским властям [в Багдаде]”, сообщил агентству Рейтер во вторник иракский чиновник министерства внутренних дел.

Госдепартамент США заявил, что одобряет действия правительства Ирака по обеспечению освобождения американцев, восхваляя усилия Службы Безопасности Ирака, Министерство Обороны и Национальной Разведывательной Службы.

Пентагон заявил, что американские военные не участвовали в операции по освобождению этих людей, которые должны были вылететь из Ирака позже во вторник. Личности трех мужчин не были обнародованы.

Трое мужчин были объявлены пропавшими без вести в прошлом месяце во время посещения дома своего переводчика, который также был взят в плен, в южном пригороде Дора.

Они работали в строительной компании в столице Ирака.

Шиитские боевики, как полагают, стоят за похищениями прошлого года группы турецких строителей, которые были освобождены и группы охотников из Катара, ситуация которых находится в стадии переговоров.

Шиитские ополченцы и иранские военные сыграли важную роль в оказании помощи иракскому правительству в борьбе против боевиков Исламского Государства (ИГИЛ).

США возглавляет коалицию стран, которая проводит авиаудары по ИГИЛ в Ираке и Сирии, а также обучение и консультирование иракских правительственных сил.

## **ОРИГИНАЛ**

**Iraq: Three American citizens released after month in captivity.**



**Three American citizens who were abducted in Iraq last month have been freed and handed over to the US embassy, US and Iraqi officials say.**

All three men were said to be in good health.

It is not yet clear who was behind the abduction, but officials suspect it was an Iranian-backed Shia militia.

The three men were working for a private contractor when they were abducted in the Iraqi capital, Baghdad, on 15 January.

It was the first such abduction of Westerners in Iraq for several years.

"The three Americans were released in an area near Yusufiya, south of Baghdad. Intelligence forces received them and will hand them over to the American authorities [in Baghdad]," an Iraqi interior ministry official told Reuters news agency on Tuesday.

The US Department of State said it welcomed the news that the Iraqi government had secured the Americans' release, praising the Iraqi security forces, ministry of defence and national intelligence services for their efforts.

The Pentagon said the US military was not involved in the operation to free the men, who were due to fly out of Iraq later on Tuesday. The identities of the three men have not been made public.

The three men were reported missing last month while visiting the home of their interpreter, who was also taken, in the southern suburb of Dora.

They had been working for a construction company in the Iraqi capital.

Shia gunmen are believed to have been behind the abduction last year of a group of Turkish construction workers, who were later freed, and of a party of hunters from Qatar, a situation which is still under negotiation.

Shia militias and the Iranian military have played a major role in helping Iraqi government forces battle Islamic State (IS) militants in the country.

The US is leading a multinational coalition that is conducting air strikes on IS in Iraq and Syria, and providing training and advice to Iraqi government forces.

# ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, АНАЛИЗА И СОЗДАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКОГО, ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКОГО И ФОНОВОГО КОММЕНТАРИЯ

## Текст 1

### **British drug smuggler: 'I might have had a lot of blood on my hands'**

*After her release from jail in Peru, Michaella McCollum says her actions could potentially have killed people, but she is not a bad person*

<http://www.theguardian.com/world/2016/apr/03/british-drug-smuggler-michaella-mccollum-peru-blood-hands>

**The Guardian**

**James Meikle**

3 April 2016

A drug smuggler released from prison in Peru has admitted she might have had “a lot of blood on her hands” if she had managed to transport cocaine to Europe.

Michaella McCollum, 23, from Dungannon in County Tyrone, Northern Ireland, said she had acted in a moment of madness. She was freed on Thursday after spending more than two years in jail but remains in Peru, effectively on parole.

McCollum and Melissa Reid, from Lenzie in Scotland, were arrested at Lima international airport in August 2013 with 11kg (24lb) of cocaine, thought to be worth £1.5m. They were jailed for six years and eight months after admitting trying to smuggle the drugs to Spain. Reid is still in prison.

McCollum told the Irish broadcaster RTÉ in an interview to be screened on Sunday night: “I have forgotten the things that everybody takes for granted in life.” Had she successfully carried the cocaine to Spain, “I probably would have had a lot of blood on my hands,” she said.

“I potentially could have filled Europe with a lot of drugs. I could potentially have killed a lot of people, not directly, but I could have caused a lot of harm to people.

“I made a decision in a moment of madness. I am not a bad person, I want to demonstrate that I’m a good person.”

She and Reid had at first claimed they had been forced into carrying the drugs but later pleaded guilty to charges. They faced serving six years and eight months in prison, after a plea bargain reduced the prospect of sentences up to 15 years.

McCollum was freed under new legislation on early prison release introduced in Peru last year, having served two years and three months.

The pair had previously been held at Lima's Virgen de Fatima prison but were moved to the Ancon 2 prison, where McCollum was reportedly crammed in a cell with 30 other prisoners, with extremely poor sanitation and toilet facilities.

There had been moves recently to allow the women to serve the remainder of their sentences in Northern Ireland and Scotland. Kevin Winters, McCollum's solicitor, said on Friday that further judicial moves had to be completed before the terms of her release were determined. It was unclear when she might return home.

A report by the Irish Independent on Saturday suggested McCollum would probably remain in Lima as a volunteer for a local church and also work with people with Aids.

It quoted Bishop Sean Walsh, based in Lima with the eastern Catholic church, as saying: "Michaela has been an exemplary prisoner. She learned Spanish. She has shown that she is intelligent, innovative and productive.

"I met with her on the day of her court appearance. She looked great and, of course, she was a little nervous until the announcement."

## **Текст 2**

### **Air France faces staff mutiny in headscarf row**

*Union leaders say instruction to female staff to cover up when leaving their plane in Tehran is attack on individual freedoms*

<http://www.theguardian.com/world/2016/apr/03/air-france-faces-staff-mutiny-in-headscarf-row>

**The Guardian**

**Kim Willsher**

Sunday 3 April 2016

Air France is facing a mutiny after instructing female crew to wear trousers during flights to Iran and to don a “loose-fitting jacket and headscarf” before leaving the plane in Tehran.

Staff representatives have accused the airline, which will resume flights to the Iranian capital later this month, of forcing women staff to wear clothes that are an “ostentatious religious sign” that goes against French law.

Union leaders said the dress code was an attack on individual freedoms and insisted the measure had to be voluntary; Air France said the rules were not new and already applied to cabin crew during stop-overs in Saudi Arabia where hostesses were required to wear an abaya covering their body.

Air France will begin three daily flights to the Iranian capital on 17 April, eight years after they were stopped following the imposition of international sanctions against Tehran. These were lifted in January after Iran agreed to dismantle its nuclear programme.

Air France’s clothing advice was contained in an internal note to staff.

Christophe Pillet, of the SNPNC union and a member of the Air France staff committee, said the instructions had sparked widespread concern. “Every day we have calls from worried female cabin crew who say they do not want to wear the headscarf,” Pillet told AFP.

He said airline management had raised the possibility of penalties against staff who refused to follow the dress code.

Françoise Redolfi, another union leader, told RFI radio, “They are forcing us to wear an ostentatious religious symbol. We have to let the girls choose what they want to wear. Those that don’t want to must be able to say they don’t want to work on those flights.”

She added: “Many female members of flight crews have told us that it’s out of the question they be obliged to wear headscarves. It’s not professional and they see it as an insult to their dignity.”

Since the 1979 Islamic revolution, women in Iran have been required to cover their heads. In France, headscarves are banned in schools and colleges, and full veils are outlawed in public places.

In a statement, Air France said: “Iranian law requires the wearing of a veil covering the hair in public places for all women present on its territory. This

obligation is not required during the flight and is respected by all international airlines serving the Iranian Republic.”

The row comes days after the French women’s rights minister, Laurence Rossignol, sparked controversy after comparing women who choose to wear the veil – including the burqa and niqab – to “American negroes who supported slavery”. Rossignol had been asked about fashion companies producing clothing for Muslim women, including Marks & Spencer, which has included ‘burkinis’ – all-covering swimming costumes – in its 2016 summer collection.

In 2010, Laurence Ferrari, one of France’s most famous television news presenters, caused outrage after wearing a headscarf to interview the Iranian president, Mahmoud Ahmadinejad.

On Sunday, leading French feminist philosopher Elisabeth Badinter called for women to boycott companies including Dolce & Gabbana, H&M and Marks & Spencer for producing “Islamic fashion”.

### **ТЕКСТ 3**

#### **Tax return headaches: there are ways to make filing less of a chore**

*This year procrastination may not be such a bad approach and there are some often overlooked deductions that could sweeten the pill for you*

<http://www.theguardian.com/money/us-money-blog/2016/apr/03/filing-tax-return-tips-deductions>

#### **The Guardian**

#### **Suzanne McGee**

3 April 2016

If ever there was a season for procrastinating, this is it. Tax filing deadline is almost upon us and a nation’s thoughts turn to sorting out those gutters, cleaning the windows, regrouting the bathroom – anything except filing their taxes.

How bad is it? Well, 35% of us would rather explain the birds and the bees to our children and 13% would rather spend a night in jail than deal with our taxes, according to a WalletHub survey.

The IRS itself has calculated our dread of sitting down to confront the task of preparing our tax returns is so great that as many as 25% of Americans may wait until the last two weeks before the usual 15 April deadline to even begin. (This

year, we get a few days' grace: the deadline is 18 April, since 18 April is a holiday in Washington DC.)

Is there something else we can do other than panic and hide under the duvet?

First of all, says Rande Spiegelman, vice-president of financial planning at the Schwab Center for Financial Research in San Francisco, in at least one quirky way, being a procrastinator may have helped you, if you plan to file using a tax preparation software program like TurboTax.

“The obsessive-compulsive types may have tripped themselves up, because it wouldn't have been possible to download the 1099 forms directly into your software until March; they would have been told the information wasn't available yet,” he says. That's because investment firms have been given more time to provide their clients with information about dividend income and capital gains, to be sure all that data is correct. “So, unless you really want to do everything by hand, if you've got investment income, you might just as well sit back and wait.”

This year, you get another bonus. Given that it's an election year, and few politicians campaigning to hold on to their seats want to propose changes to the tax law, there haven't been many major changes to any of the tax forms, Spiegelman points out. That means that if you're doing your own taxes, you won't encounter many radical changes to the process, unless your own financial position has altered significantly.

That said, the last-minute rush to get your taxes filed raises the risk that you'll overlook something. Some of these glitches can be incredibly obvious (failing to sign on one of the several dotted lines) or items that are easy to miss even when you've got a lot of free time to devote to the task.

While Spiegelmann notes that the last major revision to the tax code back in 1986 closed most of the loopholes and left Americans without a lot of secret, hidden tax deductions to unearth, there still are plenty of smaller chances to claim a deduction against your income here or there that people tend to forget about.

- A case in point is a little-known benefit that gives low-income households a tax break of up to 50% for opening a retirement savings account and contributing as little as \$2,000.
- Nearly everyone realizes that they can deduct their charitable gifts when they write a check to a not-for-profit organization, as long as they are itemizing those deductions on Schedule A of their federal form 1040 and provided that they have

receipts. A growing number of Americans also understand that they can donate assets – anything from second-hand household items to stock that has appreciated in value – and get a tax benefit from that as well.

- Avid volunteers have a small, but potentially useful additional tax deduction available to them that they risk overlooking. You don't get to deduct the value of your time, but if you spent last Thanksgiving in your car, ferrying turkeys and apple pies from donors to food pantries, congratulations: you can deduct all that mileage (and any other related travel costs). If you sit on the board of a not-for-profit organization, and traveled to attend a meeting, or do other work on its behalf, you can deduct your airfare, meals and hotel expenses.
- Similarly, most parents know that they can claim some childcare expenses as a tax deduction at the end of the year. But summer camp? Isn't that just a fun experience? Not if it's a day camp rather than a sleep-away camp, the IRS has ruled. Depending on other circumstances – your income, for instance, and how you're paying for it (you don't qualify if you're using funds from a flexible spending account, which already are free of tax) – a percentage of the costs for children 13 and under can be deductible.
- Are you taking college classes? Even if you aren't enrolled in a degree program and just taking one or two classes, or supporting a student taking one or two courses, if your income is less than \$65,000 you could get a deduction worth up to \$2,000. If you're enrolled in a degree program, the deduction could be as much as \$2,500.

There also are some traps about reporting income, however. The advent of the sharing economy has made this particularly tricky. If you're renting out your apartment on Airbnb and had guests in your spare bedroom for 39 nights last year, brace yourself for some bad news. Anything more than 14 nights crosses the threshold into reportable income, and – worse still – you should have begun reporting that income and paying taxes on it quarterly.

As we shift into a gig economy, in which even full-time, salaried employees can have a dual identity as part-timers selling their crafts on Etsy or driving for Uber, it's inevitable that some late filers will encounter unpleasant shocks like this when they try to put together their 2015 returns. At this stage, there's nothing much to be done but try to pull together as many receipts documenting expenses incurred to generate that income (the cost of the fabric you need to make the quilts that you're selling on Etsy, for instance) and be better prepared next year.

One of the worst positions to be in at this stage of the game is to know that you need more help than TurboTax or H&R Block can provide, and to try to find an accountant in March. You'd have better luck hunting for a pot of gold underneath a rainbow: every accountant in the country is already working 18 hours a day with their existing clients, and won't have a moment to draw breath until early May (after tax day, and a brief holiday in which to regain their sanity). If you're lucky and have friends who are willing to vouch for you with their accountant, a CPA may be willing to spend a few minutes walking through your position with you for long enough to file an extension on your behalf, but that's it.

If you have tried word of mouth and can't find an accountant, try the professional society for CPAs for the state that you live in. "Their websites typically will have a search feature that will help you figure out which accountants are auditors, which ones work for small companies, and which ones do what you want, which is work with individuals on their taxes," says Spiegelman.

Should procrastination lead you to file for an extension, giving you an extra six months to file your return, remember that doesn't give you an extra six months to pay your taxes. If you owe money, penalties and interest will start piling up effective 15 April on any unpaid balances, so if you can't figure out the details of a return because you haven't left yourself enough time, it's in your own best interests to at least guesstimate how much you'll owe the IRS.

And if it looks as if it will be a lot, well, you also have until tax day to reduce your overall tax burden by putting more money into your retirement account. Call that a double win: you pay less tax now, and have more money waiting for you down the road when you need it later – the ultimate anti-procrastination strategy.

#### **Текст 4**

### **In a devastated Turkish town, teenagers dream of joining the Kurdish guerrillas**

*Students feel the Ankara government sees them as enemies, not citizens, and hundreds are joining the PKK*

<http://www.theguardian.com/world/2016/apr/03/diyarbakir-kurdish-teenagers-dream-of-becoming-guerrillas>

**The Guardian**

**Constanze Letsch** in Diyarbakir



3 April 2016

Ahmet, 21, walks past a house where a man is smearing wet concrete on a wall riddled with bullet holes. A young girl balances over a massive mine crater that scars the street, filled with debris and muddy water.

“Look what this war has done to the neighbourhood,” Ahmet says, greeting the girl with a nod. A member of the Civil Defence Units (YPS) – formerly known as the Patriotic Revolutionary Youth Movement (YDG-H) – Ahmet voices doubts about this new urban conflict in Turkey’s mainly Kurdish south-east. “I believe in autonomy, but these methods are wrong, they hurt us.”

Violence has escalated since a ceasefire between the government in Ankara and the outlawed Kurdistan Workers’ party (PKK) broke down last July, leaving a tentative three-year peace process in tatters and reviving a conflict that has cost more than 40,000 lives since it began in 1984.

“So many of my friends have died here,” says Ahmet, pointing vaguely at the narrow streets that now lie devastated. “Many of them were kids from Sur.” According to the Turkish general chief of staff, 279 militants were killed in the clashes in the central Sur district of Diyarbakir, as well as at least 60 soldiers and police officers.

“Many believe they can take on the army, the Turkish state, because they carry a gun,” he says. “But the rich people don’t end up in the police or the army. It’s always the poor.”

In one of several attempts at self-rule in cities and towns across the region, activists announced local administrative autonomy for Sur in August last year. The government in Ankara responded with a violent crackdown, imposing blanket curfews on several towns, and Turkish security forces have deployed tanks and other heavy weaponry against armed Kurdish militants who have dug trenches and erected barricades.

Local residents are caught in the crossfire. According to a recent International Crisis Group report, at least 250 civilians are estimated to have been killed and more than 350,000 displaced. More curfews have been issued for the towns of Nusaybin, Sirnak and Yüksekova, where massive security operations are under way.

The conflict reached the heart of the country when suicide bombers killed 29 people in February, and another 37 in March in Ankara. The Kurdistan Freedom

Falcons (Tak), a radical offshoot of the PKK, claimed responsibility for both bombings and vowed that attacks would continue in retaliation for security operations in the south-east.

In Sur, the military intervention officially came to an end on 10 March. The pro-government press declared victory, claiming that “Sur was cleansed of all terrorists”, but Aynur, a teacher in a primary school in central Diyarbakir, fears that the long-term costs of these operations will be high.

“The children feel totally disconnected from their country. They feel that the government sees them as enemies, not citizens,” she says. “Right now everyone is afraid, everyone is worried about staying alive. But once the dust will settle, in a year maybe or in two, fear will give way to anger.”

Those familiar with the region have long warned of a radicalisation among young Kurds in Turkey. Seraffetin Elçi, a well-known Kurdish politician originally from Cizre, who died in 2012, spoke of “tempest children” when describing this coming, angrier generation.

“We are the last generation with whom you can find a solution [to the Kurdish issue],” he told a parliamentary commission only months before his death. “After us comes one so angry that it will be difficult for them to make peace with the Turks, because ... that generation sees Turks only as the gendarme, the police, the prosecutor, the judge, as those that beat them up and oppress them.”

Aynur agrees. In her class, she says, all the children sympathise with the Kurdish militants of the PKK’s youth wing, the YPS, who are fighting government forces in the cities. Names of fighters appear as admiring doodles on notebooks, and during breaks children imitate the “defence” of a “barricade” in the yard.

“These fighters are their idols, their role models,” the teacher explains. “The kids here are traumatised. First graders in Sur don’t dream of becoming doctors or engineers; they want to become guerrilla fighters. Instead of additions, they learn how to tell the sound of a mine explosion from that of a missile. They are not afraid of the shooting any more. No child should have to grow up like this.” In her eyes the entire school year is lost. Of the 800 students enrolled at her school, two-thirds are now absent, either because their families have fled or because they are too scared to leave the house.

“But school is everything for kids in Sur. There are no playgrounds, no parks in this neighbourhood,” Aynur says. “Here they can take a breath, see their friends and play. It’s good for their well-being. But that, too, is now finished.”

Due to the violence in urban centres across the region, numerous school buildings have been shut down or turned into military headquarters or, due to pressure from Kurdish militants to boycott Turkish-language education, tens of thousands of children have been deprived of schooling. Parents and teachers in Sur say that those children who do still attend classes are often unable to concentrate, and that report cards do not reflect academic success.

Sakine, 35, a mother of three and a lifelong Sur resident, says that her eight-year-old son, a second grader, is still unable to read and write. “The teachers give them passing grades, but it’s just a formality. Often there are no lessons at all,” she says, dismayed. “My children don’t believe me when I tell them that Kurds are equal to Turks. They are very angry. If they don’t listen to their parents now, how will they listen to anyone when they are older?”

Many of those who fight on the barricades today might not remember the “dirty war” that raged in the 1990s, but they have grown up with family members’ tales of forced disappearances, torture and humiliation at the hands of the authorities.

Turkish writer and publicist Ömer Laçiner adds the importance of socio-economic factors, citing high unemployment, especially among young people, and the utter lack of any perspective as reasons why they enlist with the PKK or their offshoots.

“Kurds have been disenfranchised for decades. They start their education at a disadvantage because of the lack of mother-tongue education. They often come from poor backgrounds. Many feel they cannot compete with Turks in the labour market,” he says.

“When a kid from one of the poor neighbourhoods in the south-east sees how fighters are glorified on social media among friends, they also see an opportunity to finally be someone.”

Unemployment rates in the south-east, especially among young people, have consistently been the highest in the country. Investment is utterly lacking. Scores of young men find only seasonal work in tourism in western provinces, but with the sector expected to plummet by 50% this season, prospects are increasingly grim.

Parents in Sur worry about their children joining the urban militants, many of whom are believed to be under age. “I don’t let [my 14-year-old son] do the victory sign any more, I don’t let him do all the [PKK leader Abdullah Öcalan] stuff. I know what a dangerous path that can lead down,” said one man, a minibus driver originally from Bingöl. “Two boys from our village were killed in Sur. They

were 16 and 17 years old. Both went to school in our neighbourhood. What for? I feel our youth is being fooled [by the PKK] in this fight.”

Hundreds are said to have joined the PKK since the conflict flared again last summer. Selahattin Demirtaş, co-chair of the pro-Kurdish Democratic Peoples’ party (HDP), warned the Turkish government against further curtailing legitimate Kurdish politics. “After 27 days of the curfew in Silopi, 500 young people went to the mountains [to join the PKK]. Not one single person joined the HDP, which means they don’t see any hope in parliament.”

“Young people fighting in the cities are the real victims, but they don’t realise this,” says Gürcan, stressing the lack of any deradicalisation programme in Turkey. “Toxic politics and extreme polarisation in Turkey alienate them from political processes. The PKK has direct communication channels to these kids, but Ankara simply does not.”

*Some names have been changed.*

## Текст 5

### 8 THINGS YOU MAY NOT KNOW ABOUT THE CRIMEAN WAR

*Explore eight key facts about one of the 19th century’s most devastating wars.*

<http://www.history.com/news/8-things-you-may-not-know-about-the-crimean-war>

By Evan Andrews

MARCH 30, 2016

On March 30, 1856, the Crimean War officially came to a close after the Treaty of Paris was signed between Russia and a victorious alliance that included France, England, the Ottoman Empire and Sardinia. Though largely forgotten today, the two-and-a-half-year conflict claimed at least 750,000 lives and marked the battlefield debut of railways, telegraphs, steamships and rifled muskets. It also left two enduring cultural legacies in nursing pioneer Florence Nightingale and the doomed Charge of the Light Brigade, which was immortalized in an 1854 Alfred Tennyson poem. Explore eight key facts about one of the 19th century’s most devastating wars.

#### **1. Religious tensions helped trigger the war.**

While it’s remembered as a clash of empires, the Crimean War was sparked by a seemingly minor religious dispute. For years, Orthodox Christians and Roman

Catholics had squabbled over access to holy sites within the borders of the majority-Muslim Ottoman Empire. Both France and Russia purported to be the defenders of these Ottoman Christians—France supported the Catholics and Russia the Orthodox—and in 1852 they began jockeying for recognition by the Ottoman government. When the Turks ignored some of his demands, the Russian Czar Nicholas I mobilized his army and occupied the Ottoman territories in what is now Romania. Fearing that the Czar was looking to dismantle the Ottoman Empire—a weak regime he called the “sick man of Europe”—France and Britain cast their lot with the Turks and declared war on Russia in March 1854. The Crimean War soon transformed into an imperial struggle for influence over the ailing Ottoman Empire, but it never lost its religious overtones. British and French Christians roundly denounced the Russian Orthodox Church in the press, and many Russians and Turks came to view the conflict as a holy war between Eastern Christianity and Islam.

## **2. It wasn't fought exclusively in Crimea.**

Its name notwithstanding, the Crimean War was a global conflict that featured several different theaters of battle. Early clashes occurred in the Balkans and in Turkey, and the focus only shifted to Crimea after the Allies launched an invasion of the peninsula in September 1854. While most of the war's most famous battles would eventually take place in Crimea, naval actions and intermittent fighting also erupted in such far flung places as the Caucasus, the Black Sea, the Baltic and the White Sea on the Northwest coast of Russia. In August 1854, French and British forces even launched an unsuccessful attack on Petropavlovsk, a port city on Russia's Pacific coastline near Siberia.

## **3. The Allied forces weren't very fond of one another.**

Though ostensibly united against Russia, the forces of Britain, France and the Ottoman Empire were not natural allies. The British and the French were ancient enemies who had tangled during the Napoleonic Wars a few decades earlier, and they spent most of the Crimean campaign quarreling over strategy and field tactics. British commander-in-chief Lord Raglan, who had lost an arm at the Battle of Waterloo, was even known to refer to the French—not the Russians—as the “enemy.” Meanwhile, colonial prejudices ensured that both the French and the British mistreated their Ottoman allies, who were branded as unreliable and often beaten, ridiculed or relegated to manual labor. According to one account by a British interpreter, some of the European troops even forced the Turks to carry them on their shoulders whenever they marched across muddy roads or streams.

#### **4. Most of the war was spent in an 11-month siege.**

After invading the Crimean Peninsula in the autumn of 1854, the Allied forces scored a victory at the Battle of the Alma and then besieged the vital Russian naval hub at Sevastopol. They believed the city would fall in a matter of weeks, but following a series of bloody Russian counterattacks at the Battles of Balaclava and Inkerman, the war settled into a stalemate. In what became a preview of World War I's Western Front, both sides dug extensive trench lines around Sevastopol. Soldiers were forced to suffer through a brutal Russian winter, and many fell victim to "trench madness," or shell shock, from the constant artillery bombardments and threat of enemy raids. It would eventually take 11 months before a French assault forced the Russians to evacuate Sevastopol. The city's fall was the symbolic end of the Crimean War, but scattered fighting continued until Russia finally admitted defeat the following year.

#### **5. It was the first war to feature news correspondents and battlefield photographers.**

Thanks to new technologies such as the steamship and the electric telegraph, the Crimean War was the first major conflict where civilian journalists sent dispatches from the battlefield. The most notable war correspondent was William Howard Russell, a Times of London reporter who won legions of readers—and the hatred of many generals—for his descriptions of British military blunders and the appalling conditions of the army's camps and hospitals. Russell's reports helped convince the British government to allow nurses such as Florence Nightingale to join in the war effort, and his coverage of the disastrous "Charge of the Light Brigade" at the Battle of Balaclava inspired Alfred Tennyson to pen his poem of the same name. The war was also brought to life by photographers such as Roger Fenton and James Robertson, who produced hundreds of wet-plate images of battlefields and soldiers in uniform. While their pictures were often staged—Fenton famously moved cannonballs into a road for a photo titled "The Valley of the Shadow of Death"—they became hugely popular on the home front.

#### **6. The war launched Leo Tolstoy's literary career.**

Along with dashing their hopes of victory in Crimea, the Siege of Sevastopol also introduced the Russians to one of their most legendary authors. Leo Tolstoy spent several months serving in defense of the city as an artillery officer, and was one of the last people to evacuate during its fall on September 9, 1855—which also happened to be his 27th birthday. In between skirmishes and bombardments, the young writer penned a series of unflinching accounts of the siege that were

published under the title “Sevastopol Sketches.” Though partially censored by the government, the gritty dispatches gave readers a firsthand glimpse of the horrors of combat, and their popularity helped vault Tolstoy to literary stardom after the war ended. A decade later, the great author would once again draw on his Crimean War experiences while writing one of his most famous works—the epic novel “War and Peace.”

### **7. Florence Nightingale wasn't the war's only famous nurse.**

British nurse Florence Nightingale is famous for pioneering sanitary and administrative techniques in the Crimean War's disease-ridden hospitals, but she wasn't the conflict's only notable medical figure. Allied soldiers also received aid from Mary Seacole, a Jamaican-born woman who traveled to Crimea and divided her time between selling supplies, food and medicine and treating the wounded on the front lines. Newspapers later nicknamed her “The Creole with the Tea Mug” for her work in providing battle-weary troops with the comforts of home. On the Russian side, a woman named Daria Mikhailova became known as “Dasha from Sevastopol” for dressing soldiers' wounds using supplies purchased on her own dime, and doctor Nikolai Pirogov helped introduce field surgery and the use of anesthetics. Despite the best efforts of people like Nightingale and Pirogov, infectious disease still killed far more Crimean War soldiers than combat. The British alone suffered an estimated 16,000 deaths from illnesses compared to just 5,000 from battle.

### **8. The war helped convince Russia to sell Alaska to the United States.**

Several factors were involved in Russia's decision to offload its North American territories in Alaska, but the most pressing arose after its defeat in Crimea. The czarist government found itself in desperate need of gold to offset its crushing war debts, and there were concerns that Alaska might be lost to the likes of Great Britain in a future war. The United States, which had been friendly with Russia during the Crimean War, eventually emerged as an obvious buyer for the territory. In 1867, after a delay caused by the Civil War, Secretary of State William Seward inked a deal to purchase Alaska for the cut-rate price of \$7.2 million—the equivalent of just two cents an acre. The deal proved to be a remarkable investment, but it was initially unpopular among American politicians, some of whom took to calling Alaska “Seward's folly” and “Seward's icebox.”

## **ТЕКСТ 6**

### **A Brief History of the White House Easter Egg Roll**

*As 35,000 people prepare to pour onto the South Lawn of the White House for the annual Easter Egg Roll, explore the history of this rite of spring and learn how a group of hard-boiled congressmen seeking to literally protect their turf got the tradition rolling.*

<http://www.history.com/news/a-brief-history-of-the-white-house-easter-egg-roll>

**By Christopher Klein**

**MARCH 25, 2016**

On Easter Monday in 1876, upwards of 10,000 children with the day off from school marched toward the newly completed cast-iron dome of the U.S Capitol toting baskets abounding in a rainbow of colorfully dyed eggs. They had come to carry on a peculiar holiday tradition that had arisen in the nation's capital during the 1800s in which young revelers rolled hard-boiled eggs down the hills of Washington, D.C., to see which ones traveled the farthest without breaking. And nowhere in the District of Columbia was the egg-rolling any finer than on Capitol Hill.

All day long, screaming children rolled their eggs—and themselves—down the grassy embankment on the west side of the Capitol grounds. “The noise was so great that in the House and Senate Chambers it drowned all other sounds,” reported the St. Louis Globe-Democrat. The business of the country ground to a halt as congressmen exited the building to witness the commotion and, even worse to them, the ensuing destruction. The throng of frolicking children wore the grass completely bare and left the terrain more scrambled than scrambled eggs.

Already strapped for cash to properly maintain the Capitol grounds and with the country's big centennial bash less than three months away, Congress was so outraged at the damage caused by the egg-rollers that it essentially told the kids to get off its lawn. Proving as hard-boiled as the eggs that tumbled down Capitol Hill, Congress passed the Turf Protection Law “to prevent any portion of the Capitol grounds and terraces from being used as play-grounds or otherwise, so far as may be necessary to protect the public property, turf, and grass from destruction and injury.” Less than two weeks after Easter, President Ulysses S. Grant signed the measure into law on April 29, 1876.

Rain washed out Easter festivities in 1877, but when the egg-rollers tried to return to Capitol Hill the following year, the police turned them away. The District of Columbia's disappointed children, however, found a warm welcome on the other end of Pennsylvania Avenue where President Rutherford B. Hayes instructed his



guards to allow the popular pastime to continue on the hillocks in the White House's backyard.

According to the White House Historical Association, some historians credit first lady Dolley Madison with first proposing the idea of a public egg roll around 1810, and there are accounts of informal egg rolls staged by the children of Presidents Abraham Lincoln and Andrew Johnson. The 1878 event hosted by Hayes on the South Lawn, however, stands as the first official White House Easter Egg Roll.

The tradition quickly grew in popularity. Presidents regularly watched from the South Portico as families ate picnic lunches on blankets and children played games such as "toss and catch" and "egg picking," in which they knocked eggs together to see which would crack first. In 1887 President Grover Cleveland personally shook hands with each of the children in the East Room, which afterwards was left littered with crushed eggshells. Two years later, President Benjamin Harrison recruited the United States Marine Band, conducted by John Phillip Sousa, to provide rousing marches as a soundtrack to the event. Crowds swelled each year until more than 50,000 people poured across the South Lawn in 1937.

Not every White House occupant looked forward to the rite of spring, however. According to historian C.L. Arbelbide in a piece he wrote for the National Archives, first lady Edith Roosevelt complained about the odor from the broken eggs and the "needless destruction of the lovely grass."

Only wartime could interfere with the Easter tradition. After being cancelled during World War I, the egg roll was again postponed after the United States entered World War II. (Congress, however, permitted bygones to be bygones and agreed to host the event on Capitol Hill in 1942.) Post-war food rationing measures and the subsequent renovation of the White House under President Harry Truman resulted in further cancellations. In 1953, President Dwight D. Eisenhower revived the tradition after a 12-year hiatus.

The Easter Bunny made his first appearance at the egg roll in 1969 when a member of first lady Pat Nixon's staff donned a fleecy white costume, and he quickly proved a bigger star than the president in the eyes of some of the children. Five years later, organizers raided the White House kitchen for silverware to stage the first egg-rolling races in which children used spoons to push their eggs in marked lanes.

By the 1970s, the Easter Egg Roll had begun to morph into a springtime carnival. In 1977 President Jimmy Carter added a three-ring circus and a menagerie that

included a 1,200-pound steer named “Big Red.” Four years later, President Ronald Reagan and first lady Nancy Reagan added Broadway show performances and balloons from the Macy’s Thanksgiving Day Parade. The Reagans also staged a hunt for wooden eggs that were autographed by Hollywood stars, famous politicians and sporting greats. Since then, wooden eggs inscribed with the signatures of the president and first lady have been handed out as official keepsakes to all egg-rollers 13 years and younger.

The Easter Egg Roll has come a long way from the times of President Hayes. Demand to attend is so great that more than 35,000 tickets are distributed by a public lottery. 2016’s event will feature a musical performance by Idina Menzel, cooking demonstrations by celebrity chefs, sports clinics, a yoga garden and the first-ever White House Fun Run. Although the South Lawn promises to get trampled, the kids will certainly be invited back next year.

## Текст 7

### Who Was Yuan Shikai?

*Though the young Qing emperor Puyi is more widely remembered as the last emperor of China, the short, stocky military leader Yuan Shikai also laid claim—however briefly—to that distinction. A popular general and reformist minister under the Qing dynasty, Yuan played a key role in bringing an end to 2,000 years of imperial rule in 1912. As first president of the Republic of China, however, he quickly resorted to absolutist tactics. In 1915, Yuan took the bold step of announcing a new imperial dynasty, with himself as emperor. Opposition lined up against him, and on March 22, 1916, he was forced to abdicate, putting a permanent end to the monarchy and restoring republican rule in China. For the 100th anniversary of Yuan’s abdication, we take a look back at this momentous period in Chinese history.*

<http://www.history.com/news/who-was-yuan-shikai>

**By Sarah Pruitt**

**MARCH 22, 2016**

Born in 1859, Yuan Shikai was part of a relatively affluent clan in Xiangcheng, Henan province. He was never a good student, but he excelled in physical activity; after twice failing the imperial examinations necessary to become a civil servant, he chose a military career. His father’s connections helped secure him a post in the Qing brigade of Anhui army, commanded by Li Hongzhang. In 1882, the brigade

was sent to Korea to prevent Japanese encroachment in the region. As Li's protégé, Yuan proved himself during more than a decade's service in Korea, serving as Chinese commissioner in Seoul until just before the outbreak of the Sino-Japanese War (1894-95).

After that conflict, Yuan became the officer most responsible for building the Chinese military back up after its humiliating defeat by Japan. Along with other conservative military leaders, he helped the Empress Dowager Cixi regain effective power from her nephew, the young Emperor Guangxu, after he tried to institute a number of progressive reforms in 1898. With Cixi's support, Yuan gained more and more power and influence. While the Boxer Rebellion of 1900—in which large groups of ordinary Chinese organized violent protests against foreigners in China, Westernized Chinese and especially Chinese Christians—again weakened the military, Yuan's division emerged intact. In 1901, Yuan was named viceroy of Zhili, the region surrounding Beijing; he later became a grand councilor.

Cixi and Guangxu died within a day of each other in 1908, and Yuan's opponents (including the regent of the new emperor, Puyi, who was still an infant) took the opportunity to get rid of him. Stripping him of his offices, they sent him home to Henan province. But when revolution broke out in October 1911, and regional elites throughout China rose up against the imperial dynasty, Qing rulers called Yuan back to the capital again. As prime minister and head of the Qing army, Yuan had commanded his forces into the rebel-controlled city of Wuhan by December 1911, forcing the leaders of the revolution to negotiate.

Sun Yat-sen, the leader of the Revolutionary Alliance, had been in the United States raising money for the cause when the revolution broke out. He returned to China by Christmas, and was named provisional president of the Republic of China, based in Nanjing. Entrusted with full power by the Qing court, Yuan Shikai made a deal with the revolutionaries. In February 1912, he convinced Longyu, the mother of the young emperor, that the only way to save the lives of the imperial family was to issue a proclamation in support of the republican government. She did so on February 12, abdicating on behalf of 6-year-old emperor Puyi and ending more than 2,000 years of imperial rule in China. A day later, according to the agreement, Sun resigned, and Yuan Shikai became the first president of the Republic of China.

With an empty treasury, no constitution and provincial warlords vying for influence, the republic's beginnings were chaotic, to say the least. Elections in early 1913 resulted in huge gains for the Nationalist Party (Kuomintang), which

increasingly clashed with Yuan and his agenda. When the party's chairman, Song Jiaoren, was murdered that March, the trail of evidence pointed to Yuan's government, though he was never officially blamed. Before he could be arrested, Sun Yat-sen fled to Japan in late 1913, calling for a second rebellion—this time against Yuan Shikai.

After crushing that revolt, Yuan consolidated power, crushing any hopes for parliamentary democracy. His appeasement of Japan—including acceptance of many of the infamous “Twenty-One Demands” issued in 1915—further damaged his popularity. Seeking to increase his authority, Yuan announced the creation of a new imperial dynasty, the Hongxian, with himself as “Great Emperor of China.”

His actions immediately aroused widespread indignation, uniting Yuan's opponents and his former supporters—even the most conservative members of the military—against him. Japan backed this opposition, while the British government, once a source of financial support for Yuan's regime, was preoccupied with World War I. Left without the support of even his former generals, Yuan backed down, and on March 22 he put an end to the Hongxian Empire after only 83 days. With cries mounting for his resignation as president, the ailing Yuan died just three months later, at the age of 56. His death ushered in a 12-year stretch known as the warlord era, during which local generals in China's provinces continually challenged the weak central authority of the Republic of China.

## ТЕКСТ 8

### **Scientists Detect Gravitational Waves, Just Like Einstein Predicted**

*In a famous paper laying out his general theory of relativity, Albert Einstein predicted that such events as exploding stars or the collision of black holes would disrupt the surface of space-time, sending out ripples known as gravitational waves. Ever since Einstein made his predictions back in 1916, physicists have been hunting for concrete evidence of these gravitational waves without success—until now. Last month, a team of scientists at the Laser Interferometer Gravitational Wave Observatory (LIGO) announced they had detected—and recorded evidence of—gravitational waves resulting from the collision of two black holes some 1.3 billion years ago.*

<http://www.history.com/news/scientists-detect-gravitational-waves-just-like-einstein-predicted>

**By Sarah Pruitt**

## **MARCH 9, 2016**

Through a complex series of equations, Albert Einstein worked out that the acceleration of massive objects should create gravitational waves, or ripples in the fabric of space-time. Such waves propagate across the universe at the speed of light, causing tiny tremors in the atoms that make up matter. Even as Einstein laid out his general theory of relativity a century ago, rewriting rules of the cosmos that had been in place for more than 200 years, he was not entirely certain about these gravitational waves. He said they did not exist, then took it back; 20 years later, he flip-flopped again.

Over generations spent studying Einstein's theory and equations and developing new technologies, scientists inched closer and closer to confirming the existence of the gravitational waves he predicted. The Laser Interferometer Gravitational Wave Observatory (LIGO) launched its first experiment in 2000, using two detectors located in Livingston, Louisiana, and Hanford, Washington. But the detectors initially weren't sensitive enough to find evidence of the miniscule disruptions caused by gravitational waves. After undergoing a series of upgrades from 2010-2015, LIGO's technology went back online, with more powerful lasers and a better system of isolating the detectors from vibrations on the ground. At the time, scientists predicted they would be able to detect the first gravitational waves by 2016.

In fact, early on the morning of September 14, 2015, nearly as soon as the system was up and running, loud signals came through the detectors in both Louisiana and Washington. Each LIGO detector has an L-shaped antenna with two arms, each measuring some two-and-half miles long. At the end of each arm are mirrors of ultra-pure glass isolated from all outside light and vibrations. Near the point where the two arms meet, a beam of laser light is sent out down each arm simultaneously, then bounces off the mirror and is reflected back. If the arms are precisely the same length, the returning beams cancel each other out, and LIGO's detector sees no light. But a passing gravitational wave will compress one arm of the detector and stretch another. The disruption is tiny—only a fraction of the width of a proton—but it is enough to misalign the reflected laser beams and light up the detector in a rhythmic pattern.

That flickering light, turned into sound waves, produced the distinctive audio chirps that LIGO scientists heard on September 14. The researchers spent the next several months painstakingly investigating potential environmental and instrumental disturbances in order to confirm that the gravitational waves detected were real. Finally, on February 11, they made the official announcement.

What caused the gravitational waves observed by LIGO's detectors? Scientists say that some 1.4 billion years ago a pair of black holes circled each other in a distant galaxy before finally colliding. The collision of the two black holes—about 29 and 36 times more massive than the sun, respectively—produced a gigantic amount of energy in a fraction of a second, the equivalent of about 50 times the power of the entire visible universe. This energy, in the form of gravitational waves, is still spreading outwards today.

LIGO team member Rainer Weiss, an emeritus professor of physics at the Massachusetts Institute of Technology, first proposed the technology as a means of detecting gravitational waves back in the 1980s. “The description of this observation is beautifully described in the Einstein theory of general relativity formulated 100 years ago,” Weiss said in a statement heralding his team’s historic discovery. “It would have been wonderful to watch Einstein’s face had we been able to tell him.”

## Текст 9

### **Long-Lost Anglo-Saxon Island Found Under English Field**

*British archaeologists have discovered evidence of a previously unknown Anglo-Saxon island hidden beneath a barley field, a find they tout as one of the country’s most important in decades.*

<http://www.history.com/news/long-lost-anglo-saxon-island-found-under-english-field>

**By Christopher Klein**

**MARCH 3, 2016**

In 2011 Graham Vickers was scouring a barley field outside the quiet English village of Little Carlton with his metal detector when he found a medieval writing implement buried in the freshly plowed soil. Although the ornate silver stylus had lain silently below the surface for more than 1,200 years, it turned out that it had one more extraordinary story left to write since the relic has led archaeologists to discover a long-lost Anglo-Saxon island that was once a bustling center of international trade and a crossroads of civilizations from across northwest Europe hidden underneath the otherwise ordinary-looking field.

After Vickers reported his intriguing find to the government-funded Portable Antiquities Scheme, which encourages the voluntary reporting of archaeological objects unearthed by the public in England and Wales, further investigation

revealed a trove of Anglo-Saxon relics—21 styli used to inscribe wax tablets, approximately 300 dress pins and a horde of coins dating from the 7th and 8th centuries.

University of Sheffield archaeologist Hugh Willmott examined the bounty of artifacts harvested from the barley field, and once he saw the solid silver stylus that Vickers initially detected, he knew that the Anglo-Saxon settlement hidden underground was far from typical. “That’s because a writing implement like this is a very high-status object,” Willmott said in a statement on the university’s Facebook page. “We can conclude from it that this site isn’t an ordinary village—it’s a monastic site or a secular elite site for controlling trade and exchange.”

Further clues about the history of the medieval community came from over 100 coins, called sceattas, that were used at high-status trading sites across northwest Europe. “It also tells us about local context,” Willmott said. “We’ve got elites minting a currency, wanting to control resources.” University of Sheffield students who dug nine evaluation trenches to further study the site found significant quantities of Middle Saxon pottery and butchered animal bones.

Willmott said the most exciting find for him was a small lead tablet with faintly scrawled letters that spelled “Cudberg,” a common female name in the Middle Saxon period. “This object is all that survives of this individual,” the archaeologist said. “When you’re holding this bit of lead, you’re holding the one surviving element of that human being. I’ve never seen anything like it, and it’s really very special.”

Along with University of Sheffield doctoral student Pete Townend, Willmott conducted targeted geophysical and magnetometry surveys of the site. Using the collected data, the archaeologists created a computer model to visualize the landscape as it was around 750 A.D. The farmland near Little Carlton has been dry for centuries after being drained 300 years ago, but by digitally raising water levels three feet to their early medieval heights, the researchers discovered that the barley field, now encircled by dry land, had once been an island ringed by a channel of the River Lud that provided access to the North Sea, located five miles away.

Although the archaeologists note their investigation is still in its early stages, they theorize that the island, which measured 220 yards by 275 yards, was once home to a monastery or a center of international trade. The presence of coins from various parts of mainland Europe offered evidence of commerce with Germany, Scandinavia and the Low Countries. Loom weights unearthed by archaeologists indicated that the Anglo-Saxons may have exported woven textiles while

importing pottery and wine. Home to approximately 200 inhabitants, the Middle Saxon settlement in the kingdom of Lindsey, which later became part of Northumbria, may have thrived for a few hundred years until its abandonment around the time when the Vikings began to pillage the British Isles.

The original discovery by Vickers was kept quiet until now in order to allow archaeologists to conduct their studies, but the details of what Willmott calls Britain's most important archaeological find in decades have now been reported in the most recent edition of the British publication *Current Archaeology*. "Our findings have demonstrated that this is a site of international importance," Willmott said, "but its discovery and initial interpretation has only been possible through engaging with a responsible local metal detectorist."

## **Текст 10**

### **Last Survivor of Treblinka Dies at 93**

*In August 1943, a group of Jewish prisoners held at Treblinka stole weapons, set fire to the camp and escaped into the surrounding woods. Of the 200 who fled, most were immediately gunned down by Nazi guards or captured by Polish villagers and returned to the camp, which the Nazis would soon raze in an attempt to cover up their horrific war crimes. Samuel Willenberg was one of 67 prisoners who successfully escaped, eventually reaching Warsaw and joining the Polish resistance fighting against the Nazis. He moved to Israel after the war and spent the rest of his life educating others about the Holocaust through his writing, speaking and sculpture. Willenberg died late last week at his home in Tel Aviv; he was 93 years old.*

<http://www.history.com/news/last-survivor-of-treblinka-dies-at-93>

**By Sarah Pruitt**

**FEBRUARY 23, 2016**

Samuel Willenberg was born in the southern Polish city of Czestochowa in 1923. His father, a painter, taught at a local Jewish school; his mother had converted from Christianity to Judaism after her marriage. After the Nazis invaded Poland in 1939, sparking the outbreak of World War II, the family was torn apart. Samuel's two sisters were arrested in 1941 in Czestochowa, and Samuel himself was among the 6,000 Jewish people rounded up in the Opatow ghetto in southern Poland and transported by train to Treblinka in October 1942. An acquaintance among his fellow prisoners advised the 19-year-old to tell Nazi guards who asked about his



occupation that he was a bricklayer. This advice ended up saving Willenberg's life, as he was the only one in his transport to escape the gas chambers.

Located northeast of Warsaw, Treblinka would become one of the most gruesome symbols of the Final Solution, Adolf Hitler's attempted extermination of Europe's Jewish population. At other Nazi camps, many prisoners were forced to do labor before being killed, but nearly all of those brought to Treblinka were immediately gassed to death. The camp's total death toll was second only to that of Auschwitz, where some 1.1 million people died in the gas chambers, as well as from starvation, disease or forced labor.

A few of the youngest, strongest male prisoners (like Willenberg) were selected to perform maintenance work at Treblinka. In this role, they were forced to support and even participate in the murders of their fellow prisoners. In an interview with the BBC in 2013, Willenberg said his job was to sort through the belongings of the prisoners who had been sent to the gas chambers. One day, he saw his sisters' clothing and understood that they had been killed. After the war, Willenberg couldn't ever bring himself to tell his mother and father, who had managed to escape the Nazi purge, what he had seen.

By April 1943, transports had mostly stopped arriving at Treblinka, and the Nazis had begun digging up the bodies of the prisoners who had been killed and burning them on huge pyres. Knowing that once this work was completed they would be killed, Willenberg and other camp survivors hatched plans for a revolt. On August 2, using a copied key to the armory, some 200 prisoners stole weapons, set the camp ablaze and fled for the woods.

In later interviews, Willenberg described his own experiences during the escape. As he climbed over bodies piled at the camp's barbed wire fence, he was shot in the leg, but managed to get away. His blue eyes and "non-Jewish" appearance allowed him to survive in the surrounding Polish countryside, and he eventually reached Warsaw, where he joined the Polish Home Army in its resistance to the Nazis. In August 1944, Willenberg fought in the Warsaw Uprising, which attempted to liberate the city from Nazi rule. Meanwhile, the Nazis razed Treblinka later in 1943 and turned it into a farm. In 2014, the first-ever archaeological excavation of the site revealed the unmistakable evidence of its gruesome past, from mass graves to the brick foundations of the gas chambers.

After World War II, Willenberg moved to Israel with his wife, Ada, who had survived the horrors of the Warsaw ghetto, and found work as a surveyor for the Housing Ministry. Haunted by his time at Treblinka, he spent the rest of his life

educating people about the Holocaust in various ways. He drew an exact diagram of the camp from memory for the use of historians, and wrote an autobiography, "Revolt in Treblinka," that would be translated into eight languages. Beginning in the 1990s, Willenberg accompanied youth groups from Israel to Poland; he also lectured extensively in Poland, Germany and the United States, as well as Israel.

Late in his life, Willenberg began sculpting in bronze, using his artistic work to express the horrific realities of his wartime experience. "I live two lives, one is here and now and the other is what happened there," he told the Associated Press. "It never leaves me. It stays in my head. It goes with me always."

Willenberg died on February 19 at his home in Tel Aviv. His wife, daughter and three grandchildren survive him. In 2013, Willenberg's daughter, Orit Willenberg-Giladi, was chosen as the architect for a Holocaust education center to be built on the site of Treblinka.

## Текст 11

### **Oscar Pistorius to be sentenced in June for murder of Reeva Steenkamp**

*Former athlete remains on bail following appeal court decision to overturn culpable homicide conviction*

<http://www.theguardian.com/world/2016/apr/18/oscar-pistorius-court-murder-sentencing-hearing>

**The Guardian**

**Claire Phipps**

**April, 18<sup>th</sup>, 2016**

Oscar Pistorius will be sentenced in June for the murder of Reeva Steenkamp, a court in South Africa has confirmed.

The former Paralympian's culpable homicide conviction – and its five-year prison sentence – was overturned by the supreme court in December 2015, when appeal judges instead found him guilty of murder.

On Monday, Pistorius was in court in Pretoria as Judge Aubrey Ledwaba, who presided over an earlier bail hearing, told him he would face a fresh sentencing hearing from 13-17 June.

Pistorius spoke only to confirm that he understood the judge's decision.

The athlete, who is living at his uncle's home in Pretoria, will remain on bail until the new hearing. His lawyer told the court that his tracking device, which he wears on his wrist, had malfunctioned several times, alerting him that he had broken bail conditions while he was in fact at home.

Pistorius had always denied intentionally killing Steenkamp, his girlfriend, in his Pretoria home in the early hours of 14 February 2013. He insisted throughout his lengthy trial that he had mistaken her for an intruder, shooting four times through a locked toilet cubicle door, killing her instantly.

At his original trial, Judge Thokozile Masipa accepted this version of events, ruling that there was no evidence that Pistorius had wanted to kill Steenkamp, but that his actions had been negligent.

But the supreme court found that Masipa had wrongly applied the legal principle of *dolus eventualis*, which hinges on whether an accused should have foreseen the outcome of his actions. Pistorius "must have foreseen" that firing into the door could cause the death of whoever was behind it, the judges said.

Describing Steenkamp's death as "a tragedy of Shakespearean proportions", the judges said: "The accused ought to have been found guilty of murder."

An attempt by Pistorius's legal team to have that finding thrown out by the constitutional court, South Africa's highest judicial authority, was denied in March and he has no further avenues of appeal against the conviction.

The minimum sentence for murder is 15 years in prison, but the defence is likely to argue that Pistorius's disability – both his legs were amputated as a young boy – and the time he has already served in jail should be taken as mitigating factors.

Pistorius was originally handed a sentence of five years for the culpable homicide conviction and served just under a year in prison. He was released under house arrest in October 2015, before the state successfully challenged the verdict in the supreme court.

It is expected that Masipa will be the judge who hands down the new sentence in June.

## **Текст 12**

### **UK firm 'employed former child soldiers' as mercenaries in Iraq**

*Former director acknowledges Aegis Defence Services may have recruited former child fighters in Sierra Leone*

<http://www.theguardian.com/global-development/2016/apr/17/uk-firm-employed-former-child-soldiers-as-mercenaries-in-iraq>

**Alice Ross**

**The Guardian**

**April, 17<sup>th</sup> 2016**

A former senior director at a British firm says that it employed mercenaries from Sierra Leone to work in Iraq because they were cheaper than Europeans and did not check if they were former child soldiers.

James Ellery, who was a director of Aegis Defence Services between 2005 and 2015, said that contractors had a “duty” to recruit from countries such as Sierra Leone, “where there’s high unemployment and a decent workforce”, in order to reduce costs for the US presence in Iraq.

“You probably would have a better force if you recruited entirely from the Midlands of England,” Ellery, a former brigadier in the British army, told the Guardian. “But it can’t be afforded. So you go from the Midlands of England to Nepalese etc etc, Asians, and then at some point you say I’m afraid all we can afford now is Africans.” He said the company had not asked recruits if they were former child soldiers.

Aegis Defence Services, which is chaired by Sir Nicholas Soames, a Tory MP and Winston Churchill’s grandson, had a series of contracts worth hundreds of millions of dollars to provide guards to protect US military bases in Iraq from 2004 onwards. From 2011 the company broadened its recruitment to take in African countries, having previously employed people from the UK, the US and Nepal.

Contract documents say that the soldiers from Sierra Leone were paid \$16 (£11) a day. A documentary, *The Child Soldier’s New Job*, to be broadcast on Monday in Denmark alleges that the estimated 2,500 Sierra Leonean personnel who were recruited by Aegis and other private security companies to work in Iraq included former child soldiers.

“When war gets outsourced, then the companies tries to find the cheapest soldiers globally. Turns out that that is former child soldiers from Sierra Leone. I think it is important that we in the west are aware of the consequences of the privatisation of war,” the film’s maker, Mads Ellesøe, said.

Chi Onwurah, a Labour MP and chair of the all-party parliamentary group on Africa, said: “There’s an inherent racism in paying security guards less depending on the country they are coming from when they are facing the same risks as a guard from the UK.”

Aegis was founded in 2002 by Tim Spicer, the former Scots Guards officer who was at the centre of the 1998 “arms to Africa” scandal, in which his previous company Sandline was found to be breaching sanctions by importing 100 tonnes of weapons to Sierra Leone in support of the government.

Ellery, Aegis’ director of operations at the time of the Iraq contracts, previously served as chief of staff to the UN’s mission in Sierra Leone, at the time when the organisation was responsible for demobilising thousands of former child soldiers.

Interviewees in the documentary provided detailed testimony of serving as child soldiers, and documents showing their employment with Aegis.

One interviewee, Gibrilla Kuyateh, told the film’s makers: “Every time I hold a weapon, it keeps reminding me of about the past. It brings back many memories.” In extended footage seen by the Guardian he said he was kidnapped at the age of 13 by rebels who also killed his mother.

He described how the rebels forced him to amputate people’s limbs, “not always with a sharp instrument”, and trained him to fire an AK-47 that he said he struggled to carry because he was so small.

When Sierra Leone’s civil war ended in 2002, the international community spent millions of dollars giving former militia members the skills to use in peacetime. A UN mission demobilised more than 75,000 fighters, including nearly 7,000 children, at an estimated cost of \$36.5m. The total number of children demobilised is understood to be far higher.

Sierra Leone remains one of the world’s poorest countries, and the documentary charts how from 2009 onwards private military firms turned to it, along with Uganda and Kenya, for cheap labour to guard military installations in Iraq.

Ellery, who said he was speaking in a personal capacity, told the Guardian that it would be “quite wrong” to ask whether people had ever been child soldiers, as it would penalise people for things they had often been forced into doing.

He pointed out that under UN rules, child soldiers are not liable for war crimes. “They are, once they reach 18, in fact citizens with full rights to seek employment,

which is a basic human right. So we would have been completely in error if, having gone to Sierra Leone, we excluded those people.”

He added that Aegis was strict on physical health requirements. “The moment they [recruitment agents] start sending us people who are blind in one eye or have Aids, that’s it. Contract over.

“Because those sort of things, although they sound facetious, are big problems in Africa, because you don’t want people dying after you’ve put them through expensive training and then they die because they’ve got Aids and so on,” he said.

Aegis was taken over last year by GardaWorld, a Canadian security company. Graham Binns, Aegis’s former CEO and GardaWorld’s senior managing director, told the Guardian: “We worked very closely with our audited, vetted and authorised agents to recruit, vet and screen our professionals. Our agents were authorised [as was the employment of individuals] by the relevant national government of the countries from which we recruited.

“Aegis takes issues pertinent to our industry, such as post-traumatic stress very seriously, and has worked closely with experts in the field to develop and implement procedures for the management of trauma risk.”

Soames declined to comment.

### **Текст 13**

#### **Syrian forces make further gains in attempt to wrest Palmyra from Isis**

*Backed by Russian airstrikes, Syrian army makes significant gains in bid to retake world-renowned archeological site*

<http://www.theguardian.com/world/2016/mar/24/syrian-forces-enter-palmyra-isis-says-state-tv>

**Martin Chulov**

**The Guardian**

March, 24<sup>th</sup> 2016

Islamic State fighters have laid mines and booby traps throughout the ancient ruins of Palmyra to counter the most concerted push yet by Syrian forces to retake the area it lost 10 months ago in one of the most emblematic moments of the war.

Syrian officials confirmed tanks and soldiers had advanced to within 500 metres of the centre of Tadmur City, adjoining the world-renowned archeological site, which became one of the terror group's most-prized captures after a one-week siege last May.

The push is being heavily backed by Russian jets, which have launched more than 140 airstrikes in the area over the past week, as well as Russian special forces on the ground. Iran-backed troops are also understood to be playing a role, although in smaller numbers than on other frontlines.

The advance is being hailed as highly symbolic for Syrian forces, which have relied heavily on Russia and Iran to claw back losses suffered over the past four years against opposition rebel groups and Isis extremists.

The loss of Palmyra was seen as being emblematic of the Syrian military's inability to safeguard the country without help. Its fall created dread in the capital, Damascus, and further damaged morale throughout the battle-fatigued national army.

Until the 2011 popular insurrection, the Unesco-listed world heritage site had been Syria's most popular tourism destination and was widely regarded as one most culturally important centres of the ancient world.

Soon after seizing Palmyra, Isis destroyed at least three of its temples and used an ancient Roman amphitheatre to stage executions of alleged regime collaborators. The group also beheaded Khaled al-Asaad, the site's former antiquities director, after he reportedly refused to disclose the location of hidden artefacts.

However, Isis now appear increasingly isolated with two of its supply lines to the west severed by the regime advance. Syrian forces are also on the move in deserts to the east of Palmyra, which Isis has regularly used to channel personnel and equipment.

The regime advance was launched earlier this month and after slow progress has made significant gains in the past 48 hours.

Syrian officials acknowledged that Isis regularly mines areas from which it is forced to withdraw and is considered almost certain to have done the same in Palmyra. Of most concern is whether the group has rigged ancient Roman columns and other remaining significant archeological areas. Officials conceded that the destruction of heritage-listed sites that they were trying to save may end up being a pyrrhic victory.

Renewed pressure on Isis comes three days after the attacks in Brussels, which are believed to have been inspired by the terror group's main stronghold in Raqqa.

Haidar al-Abadi, the prime minister of Iraq, announced on Thursday that the country's forces had started a long-anticipated operation to recapture Mosul, Iraq's second city. The movement of two Iraqi brigades, roughly 4,000 men trained by US forces in Anbar province, north-east of the city is an advance guard not capable of meaningful gains without significant reinforcements.

US and Kurdish war planners estimate that at least three divisions, roughly 50,000 soldiers, will be needed to take Mosul. They believe that operation would take at least three months and could not realistically be launched until autumn.

Iraqi troops are reported to have captured four villages near Makhmur, north of Mosul. The first US base to be re-established in Iraq since US forces left the country five years ago is in the same area.

#### **Текст 14**

### **The black people 'erased from history'**

**By Arlene Gregorius**

**BBC News, Mexico**

**April, 10<sup>th</sup> 2016**

<http://www.bbc.com/news/magazine-35981727>

More than a million people in Mexico are descended from African slaves and identify as "black", "dark" or "Afro-Mexican" even if they don't look black. But beyond the southern state of Oaxaca they are little-known and the community's leaders are now warning of possible radical steps to achieve official recognition.

"The police made me sing the national anthem three times, because they wouldn't believe I was Mexican," says Chogo el Bandeno, a black Mexican singer-songwriter.

"I had to list the governors of five states too."

He was visiting the capital, Mexico City, hundreds of miles from his home in southern Mexico, when the police stopped him on suspicion of being an illegal immigrant.

Fortunately his rendition of the anthem and his knowledge of political leaders convinced the police to leave him alone, but other Afro-Mexicans have not been so fortunate.



Clemente Jesus Lopez, who runs the government office in charge of Afro-Mexicans in Oaxaca state, recalls two separate cases, both involving women.

"One was deported to Honduras and the other to Haiti because the police insisted that in Mexico there are no black people. Despite having Mexican ID, they were deported."

With the help of the Mexican consulates they were able to return but were offered no apology or compensation, Lopez says.

Black Mexicans have been living in the Costa Chica area, on the Pacific coast of Oaxaca, since their ancestors were brought from Africa as slaves in the 16th Century.

Colonial Spanish cattle ranchers often used them as foremen, in charge of indigenous Mexican workers who were not used to animals the size of cows or horses.

But outside the Costa Chica area there is little awareness of their existence.

An interim census in 2015 indicated a black population of 1.4 million, or 1.2% of the Mexican population. Even in Oaxaca state they only account for 5% of the total.

By comparison, indigenous peoples made up nearly 10% of Mexico's population, as measured in the 2010 census.

The appearance of those who identify as black Mexicans varies considerably. Some are hard to distinguish from indigenous Mexicans.

"It's not only about skin colour, it's also about how you feel," says Tulia Serrano Arellanes, a council worker. "You may have had a grandmother who was black and feel black, even if you don't look it."

Much of their identity is based on where they live - if you live in a black town such as Santiago Llano Grande, as Chogo el Bandeno does, you are likely to think of yourself as black.

But there is also a common culture.

For example, there's a distinctive style of music called the chilena, which was brought to the Costa Chica in the 19th Century by Chilean sailors on their way to the gold rush in California, which black musicians have adapted.

They have added Afro-Mexican instruments such as the quijada, a dried out donkey's jawbone with rattling molar teeth. There's also the bote, a friction drum - you rub a stick attached to the drum skin and it makes a kind of growling percussive noise. These sounds are a central part of Afro-Mexican musical life.

There are also dances that hark back to the colonial ranching days, including the Dance of the Devils, performed around the Day of the Dead at the end of October and in early November.

The dancers wear "devil" masks, and are led by the brash character "Pancho", who plays the colonial ranch foreman.

He struts around with a whip while his buxom "white" wife - played by a black man - flirts outrageously with the "devils" and even with the audience.

In the towns of the Costa Chica, even nursery-age children learn steps of the dance and are taught to take pride in their black heritage.

But there is frustration here that the Afro-Mexicans are not more widely known in Mexico and are not officially recognised as a minority by the Mexican government.

According to Humberto Hebert Silva Silva, head of the Bureau for Afro-Mexican Affairs in Oaxaca, this is because Afro-Mexicans speak Spanish, like most other Mexicans - they do not have their own language.

"When we go and ask [for recognition as a minority], they come up with excuses, or say that we don't have an indigenous mother tongue. Language is the real criterion," he says. "We are being discriminated against."

If Afro-Mexicans were classified as a minority they would receive extra funding for promotion of their culture and public health programmes.

But activists including Israel Reyes, a teacher, want more than money, it's also important to them that the existence of Afro-Mexicans is recognised at the level of the Mexican state.

"The story of the black population has been ignored and erased from history," he says.

The activists' efforts have born some fruit.

The 2015 interim census for the first time gave respondents the option to identify themselves as black - negro in Spanish - though this is not a term used by all Afro-Mexicans, many of whom call themselves "dark" (moreno) or use other, local terms to describe themselves.

But some Afro-Mexicans are impatient for more recognition.

Humberto Hebert Silva Silva warns that the black community may end up emulating the indigenous uprising in Chiapas in the 1990s, known as the Zapatistas.

"So far the black communities have endured discrimination and they have stuck to legal avenues, which they have now exhausted," he says.

"With the Zapatistas, the indigenous rose up, and it was an armed uprising, to claim their rights. And well, our community is thinking the same. It's thinking, in the distant future, to rise up too," he says.

"It may be the only way to get the rights we're entitled to. It can't be right that the constitution of our country doesn't recognise us. There's a big gap between what the politicians say and what they do. We'll have to take action to give them a warning."

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

**Абзацно-фразовый перевод** – перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

**Авторизованный перевод** – апробированный автором перевод оригинального текста.

**Авторский (авто-) перевод** – перевод, выполненный автором оригинального текста.

**Адаптивное транскодирование** – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

**Адаптированный перевод** – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

**Адекватный перевод** – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это "правильный" перевод.

**Аннотационный перевод** – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

**Антонимический перевод** – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

**Аспектный перевод** – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

**Аутентичный перевод** – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

**Безэквивалентная лексика** – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

**Безэквивалентные грамматические единицы** – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

**Бинарный перевод** – перевод с одного естественного языка на другой.

**Буквальный перевод** – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

**Внутриязыковой перевод** – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

**Вольный (свободный) перевод** – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц

**Генерализация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

**Грамматическая замена** – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Двусторонний перевод** – последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

**Дезиративно адекватный перевод** – перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

**Диахронический перевод** – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

**Единица несоответствия** – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

**Единица перевода** – 1) Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя

обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) Единица эквивалентности. 3) Единица переводческого процесса.

**Единица переводческого процесса** – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

**Единица эквивалентности** – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

**Единичное (постоянное) соответствие** – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

**Жанрово-стилистическая классификация переводов** – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

**Жанрово-стилистическая норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

**Заверенный перевод** – перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

**Интерпретация** – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

**Интерсемиотический перевод** – перевод с естественного языка на искусственный или наоборот.

**Информативный перевод** – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

**Исторический перевод** – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

**Источник (информации)** – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

**Исходный язык (ИЯ)** – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

**Калькирование** – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

**Коммуникативная равноценность** – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

**Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

**Конвенциональная норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

**Конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

**Консультативный перевод** – вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала.

**Косвенный (вторичный, непрямой) перевод** – перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

**Лексико-семантическая замена** – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Лексический контекст** – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

**Лингвистика перевода** или **лингвистическое переводоведение** – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

**Лингвистическая теория перевода** – теоретическая часть лингвистики перевода.

**Лингвистический контекст** – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

**Литературное переводоведение** – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

**Машинный (автоматический) перевод** – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

**Межъязыковая (двуязычная) коммуникация** – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

**Межъязыковой перевод** – преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

**Множественное (вариантное) соответствие** – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

**Модель перевода** – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

**Модуляция (смысловое развитие)** – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

**Неполный перевод** – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

**Норма перевода** – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

**Норма переводческой речи** – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

**Норма эквивалентности перевода** – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

**Нулевой перевод** – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

**Обратный перевод** – экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

**Общая теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

**Объединение предложений при переводе** – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

**Односторонний перевод** – устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

**Однотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

**Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)** – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Официальный (готовый к опубликованию) перевод** – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

**Перевод** – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

**Переводоведение** – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

**Переводческая (межъязыковая) трансформация** – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

**Переводческое соответствие** – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

**Переводящий язык (ПЯ)** – язык, на который делается перевод.

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

**Полный (сплошной) перевод** – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

**Поморфемный перевод** – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

**Последовательный перевод** – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

**Пословный перевод** – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

**Пофразовый перевод** – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.



**Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)** – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

**Прагматическая адаптация перевода** – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

**Прагматическая норма перевода** – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

**Прагматическая ценность перевода** – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

**Прагматический потенциал текста** – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

**Прагматически (функционально) адекватный перевод** – перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

**Приближенный перевод** – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

**Прием лексических добавлений** – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

**Прием местоименного повтора** – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

**Прием опущения** – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

**Прием перемещения лексических единиц** – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

**Прием пословного перевода** – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

**Процесс перевода (собственно перевод)** – действия переводчика по созданию текста перевода.

**Прямой (первичный, непосредственный) перевод** – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

**Психолингвистическая классификация переводов** – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

**Рабочий перевод** – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

**Разнотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

**Реферативный перевод** – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

**Рецептор (информации)** – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

**Свободный (вольный) перевод** – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

**Семантико-стилистически адекватный перевод** – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

**Синтаксический контекст** – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение

**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

**Синхронный перевод** – устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

**Ситуативная модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

**Ситуативный (экстралингвистический) контекст** – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

**Ситуация** – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

**Смешанный перевод** – перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

**Смысловая доминанта** – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

**Сокращенный перевод** – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

**Сопоставительный анализ перевода** – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

**Специальная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

**Способ описания ситуации** – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

**Точный перевод** – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

**Транскрипция** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

**Транслитерация** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

**Трансмутация** – перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык.

**Транспозиция** – перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.

**Трансформационно-семантическая модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

**Трансформационный перевод** – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

**Узкий контекст (микрконтекст)** – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

**Уровень (тип) эквивалентности** – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

**Устный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

**Учебный перевод** – перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

**Фрагментарный перевод** – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

**Художественный перевод** – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

**Цель коммуникации** – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

**Цельнотекстный перевод** – перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

**Частная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

**Черновой перевод** – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

**Членение предложения** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

**Широкий контекст (макроконтекст)** – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

**Эквивалентность перевода** – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

**Эквивалентный перевод** – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

**Экспериментальный перевод** – перевод, выполненный с исследовательской целью.

**Экспликация (описательный перевод)** – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

**Эталонный перевод** – образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

**Этап переводческого процесса** – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

**Языковое посредничество** – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

## Список использованной литературы и источников

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с
2. Схема переводческого анализа текста с переводом на английский язык - <http://study-english.info/translation-analysis.php>
3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - М.: НВИ-Тезаурус, 2001. - 224 с.
5. Виды информации в тексте [Электронный ресурс]. URL: [http://iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/info\\_v\\_text/](http://iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/info_v_text/) (Дата обращения: 07.10.2014).
6. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Московский Лицей, 1996. - 208 с.
7. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М., 2001.
8. Nord C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. - Amsterdam: Rodopi, 2005. - 274 p
9. Схема переводческого анализа текста - <http://wikienglish.ru/?p=238>
10. Пример переводческого анализа текста - <http://wikienglish.ru/wp-content/uploads/2015/01/Курсовая-работа-студента-И.Л.Дзюбчик.pdf>
11. Цатурова И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. — 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. — 296 с.